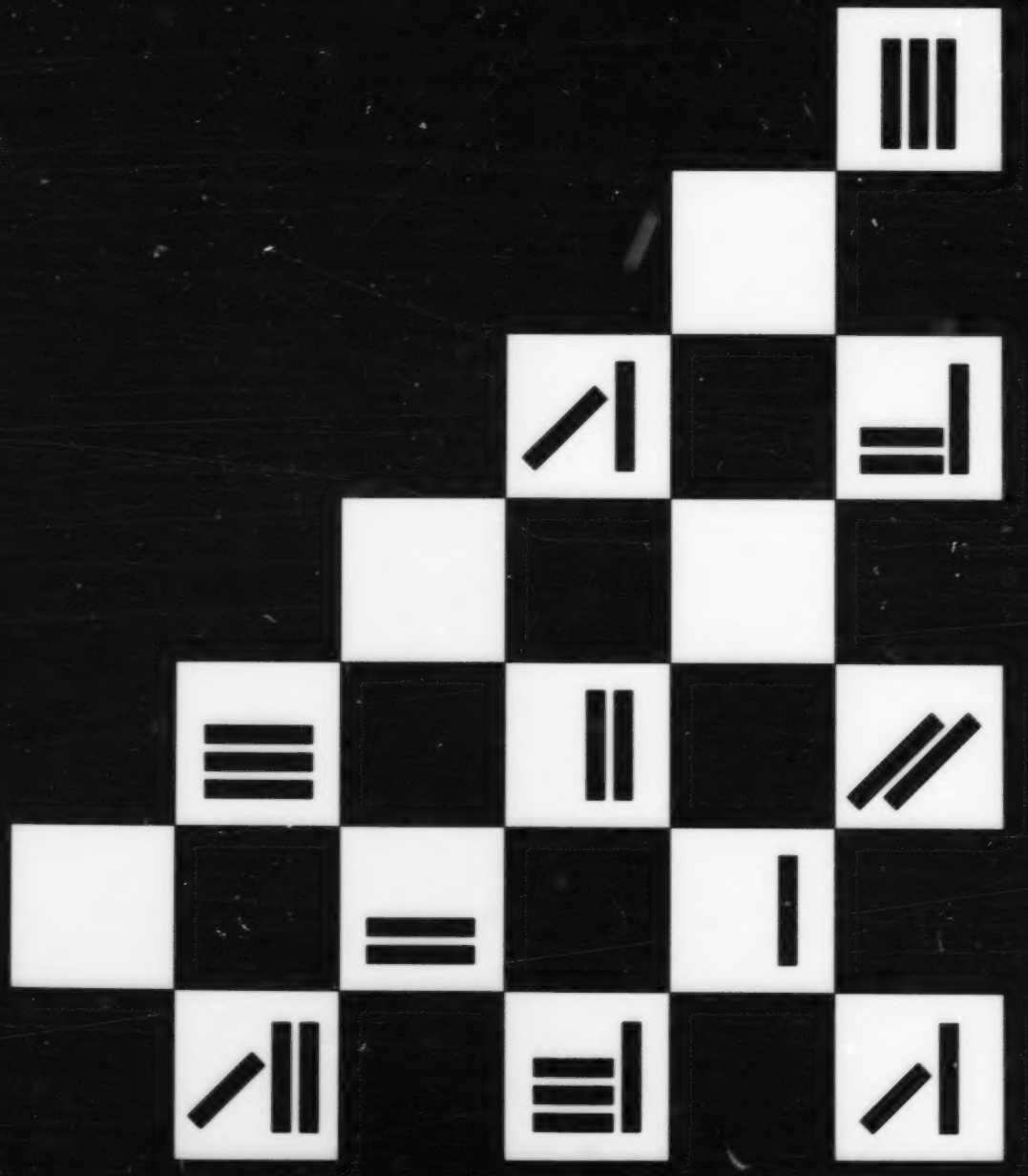
ANNOTATED BIBLIOGRAPHY

BIBLIOGRAPHIE ANALYTIQUE



91-04773/

ANNOTATED BIBLIOGRAPHY
of the Official Languages of Canada

BIBLIOGRAPHIE ANALYTIQUE
des langues officielles au Canada

Imprimé sur du papier recyclé

Printed on recycled paper

EDITORIAL STAFF

International Center for Research on Language Planning (ICRLP)

Formerly the *International Center for Research on Bilingualism* (ICRB)

Lorne Laforge, Director

Micheline Ouellet, Researcher
Claude Rocheleau, Library Technician
Roselyne Turcotte, Researcher
Debbie Zolondek, Researcher

in collaboration with the
Office of the Commissioner
of Official Languages

ÉQUIPE DE RÉDACTION

Centre international de recherche en aménagement linguistique (CIRAL)

Autrefois le *Centre international de recherche sur le bilinguisme* (CIRB)

Lorne Laforge, Directeur

Micheline Ouellet, Chercheure
Claude Rocheleau, Bibliotechnicien
Roselyne Turcotte, Chercheure
Debbie Zolondek, Chercheure

en collaboration avec le
Commissariat aux langues officielles

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

	page	
INTRODUCTION	5	INTRODUCTION
Selection of titles	5	Sélection des titres
Structure	6	Structure
Index	6	Index
Abbreviations	6	Abréviations
Authors of abstracts	7	Auteurs de résumés
BIBLIOGRAPHY	9	BIBLIOGRAPHIE
Generalities	9	Généralités
Attitudes of Canadians towards official bilingualism	15	Attitudes des Canadiens à l'égard du bilinguisme officiel
Institutional bilingualism	17	Bilinguisme institutionnel
Federal-provincial collaboration	19	Collaboration fédérale-provinciale
Costs of official bilingualism	21	Coûts du bilinguisme officiel
Linguistic demography	22	Démographie linguistique
Linguistic rights	25	Droits linguistiques
Linguistic duality	28	Dualité linguistique
Education	30	Éducation
History (official bilingualism)	33	Histoire (bilinguisme officiel)
Immigration	37	Immigration
Language of work	39	Langue de travail
Languages in contact	41	Langues en contact
Linguistic minorities	43	Minorités linguistiques
Multiculturalism	45	Multiculturalisme
SUBJECT INDEX	49	INDEX DES THÈMES
AUTHOR INDEX	50	INDEX DES AUTEURS
AGENCY PUBLICATIONS	52	PUBLICATIONS D'ORGANISMES
MAGAZINES – PERIODICALS	53	REVUES – PÉRIODIQUES

Remarque : Dans cette publication, les termes de genre masculin utilisés pour désigner des personnes englobent à la fois les femmes et les hommes.

Introduction

Prepared for and in collaboration with the Office of the Commissioner of Official Languages, this annotated bibliography deals with the general issue of the official languages in Canada between 1960 and 1989. It provides a reading guide intended for the public at large.

There are 15 themes.

1. Generalities
2. Attitudes of Canadians towards official bilingualism
3. Institutional bilingualism
4. Federal-provincial collaboration
5. Costs of official bilingualism
6. Linguistic demography
7. Linguistic rights
8. Linguistic duality
9. Education
10. History (official bilingualism)
11. Immigration
12. Language of work
13. Languages in contact
14. Linguistic minorities
15. Multiculturalism

Selection of titles

The choice of 2 to 20 titles for each of the 15 themes is a result of precise selection criteria: respect for the period of time selected (1960-1989); relative exhaustiveness; relevance of themes; availability; balance in the variety of authors, points of view and aspects treated; symmetry in the number of English and French documents; geographical diversity of publications throughout various regions of Canada.

Introduction

Préparée pour et en collaboration avec le Commissariat aux langues officielles, cette bibliographie analytique traite de la problématique générale des langues officielles au Canada entre 1960 et 1989. Elle sert de guide de lecture destiné au grand public.

Quinze thèmes ont été retenus :

1. Généralités
2. Attitudes des Canadiens à l'égard du bilinguisme officiel
3. Bilinguisme institutionnel
4. Collaboration fédérale-provinciale
5. Coûts du bilinguisme officiel
6. Démographie linguistique
7. Droits linguistiques
8. Dualité linguistique
9. Éducation
10. Histoire (bilinguisme officiel)
11. Immigration
12. Langue de travail
13. Langues en contact
14. Minorités linguistiques
15. Multiculturalisme

Sélection des titres

Le choix de 2 à 20 titres pour chacun des 15 thèmes est tributaire de critères de sélection précis : respect de la tranche chronologique (1960-1989); exhaustivité relative; pertinence des thèmes; disponibilité des ouvrages; équilibre dans la variété des auteurs, des positions et des aspects traités; symétrie du nombre de documents français et anglais; diversité des régions où les ouvrages sont publiés au Canada.

Structure

The references are classified in order of importance while giving precedence to official works and up-to-date works. Names of authors are preceded by a paragraph number.

The rules of the bibliographic presentation are in accordance with the norms of the *International Standard Bibliographic Description.*

Most works have been summarized in both official languages and abstracts are followed by the initials of the author. Bibliographic information for works that have not been published in both official languages is given in the language of publication only.

Index

There is both a subject and an author index.

Abbreviations

chap.	chapter
ed. (eds.)	editor(s)
in co-op.	in co-operation with
mult. pag.	multiple pagination
no. (nos.)	number
p. (pp.)	page(s)
tr.	translated by
vol. (vols.)	volume(s)

Structure

Les références bibliographiques sont classées par ordre d'importance, en donnant préséance aux ouvrages officiels et aux ouvrages les plus récents. Les noms d'auteurs sont précédés d'un numéro de paragraphe.

Les règles de présentation bibliographique adoptées s'inspirent des normes de l'*International Standard Bibliographic Description.*

La plupart des ouvrages sont décrits dans les deux langues officielles, et les résumés sont suivis des initiales de leur auteur. La description bibliographique des ouvrages qui n'existent que dans une des deux langues officielles est donnée dans la langue de publication seulement.

Index

La bibliographie comprend un index des thèmes et un index des auteurs.

Abréviations

avec la collab.	avec la collaboration de
chap.	chapitre
éd.	édition
édit.	éditeur
n°	numéro
p.	page(s)
pag. mult.	pagination multiple
prép.	préparé par
publ.	publié par
s.p.	sans page
sous la dir.	sous la direction de
t.	tome
tr.	traduit par
vol.	volume

AUTHORS OF ABSTRACTS/ AUTEURS DE RÉSUMÉS

A.A.	Author abstract
K.A.	Katherine Alley
C.B.	Chantal Bourque
M.D.	Martine Dubé
L.L.	Lorne Laforge
M.-B.L.	Marie-Blanche Laliberté
M.M.	Martha Maloney
M.O.	Micheline Ouellet
R.A.	Résumé-auteur
M.-D.T.	Marie-Danielle Trudel
D.T.	Denis Turcotte
R.T.	Roselyne Turcotte
D.Z.	Debbie Zolondek

BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE

1 GENERALITIES/ GÉNÉRALITÉS

1. PARLIAMENT OF CANADA (1988)
Official Languages Act. Ottawa, Department of Supply and Services Canada, v, 57 pp.

PARLEMENT DU CANADA (1988)
Loi sur les langues officielles. Ottawa, ministère des Approvisionnements et Services Canada, v, 57 p.

2. COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES OF CANADA (1970-1990)
Annual Reports. Ottawa, Department of Supply and Services Canada. (Also consult *Annual Report 1989*, Table B.1, *Linguistic Composition of Canada by Official Language*.)

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES DU CANADA (1970-1990)
Rapports annuels. Ottawa, ministère des Approvisionnements et Services Canada. (Consulter aussi le tableau B.1 intitulé *Composition linguistique du Canada selon la langue officielle* du *Rapport annuel 1989*.)

3. CONFÉRENCE PERMANENTE DES INSTITUTIONS ACADIENNES (1984)
Les communautés linguistiques du Nouveau-Brunswick : égales en droit et en dignité. Petit-Rocher, Conférence permanente des Institutions acadiennes, 3 vol., 1034 p.

4. COULOMBE, P.E. (1972-1973)
Task Force on Bilingualism. Ottawa, Treasury Board, 22 modular reports.

COULOMBE, P.E. (1972-1973)
Groupe d'étude sur le bilinguisme. Ottawa, Conseil du Trésor, 22 rapports modules.

5. GOVERNMENT OF NEW BRUNSWICK (1982)
Towards Equality of Official Languages in New Brunswick. Fredericton, Government of New Brunswick, Official Languages Branch, 451 pp. (Poirier-Bastarache Report.)

GOUVERNEMENT DU NOUVEAU-BRUNSWICK (1982)
Vers l'égalité des langues officielles au Nouveau-Brunswick : rapport du groupe d'étude sur les langues officielles. Fredericton, gouvernement du Nouveau-Brunswick, Direction des langues officielles, 468 p. (Rapport Poirier-Bastarache).

6. GOVERNMENT OF NEW BRUNSWICK (1986)
Report of the Provincial Advisory Committee on Official Languages of New Brunswick. Fredericton, Government of New Brunswick, Official Languages Branch, 204 pp. (Guérette-Smith Report.)

GOUVERNEMENT DU NOUVEAU-BRUNSWICK (1986)
Rapport du comité consultatif provincial sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick. Fredericton, gouvernement du Nouveau-Brunswick, Direction des langues officielles, s.p. (Rapport Guérette-Smith).

7. THÉRIAULT, M. (1987-1988)
« Comparaison des rapports Poirier-Bastarache et Guérette-Smith ». *Égalité*, nº 22, automne-hiver, pp. 77-89.

8. GOVERNMENT OF QUEBEC (1972)
Report of the Commission of Inquiry on the Position of the French Language and on Language Rights in Quebec. Quebec, 3 vols. (Gendron Commission.)

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC (1972)
Rapport de la Commission provinciale sur la situation de la langue française et sur les droits linguistiques au Québec. Québec, Éditeur officiel, 3 tomes (Commission Gendron).

9. ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM (1965-1970)
Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. Ottawa, Queen's Printer, 6 vols. (Laurendeau-Dunton Commission.)

COMMISSION ROYALE D'ENQUÊTE SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME (1965-1970)
Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Ottawa, Imprimeur de la Reine, 6 vol. (Commission Laurendeau-Dunton).

10. TASK FORCE ON CANADIAN UNITY (1979)
A Future Together. Observations and Recommendations. Hull, Department of Supply and Services Canada, 160 pp. (Pepin-Robarts Report.)

COMMISSION DE L'UNITÉ CANADIENNE (1979)
Se retrouver. Observations et recommandations. Hull, ministère des Approvisionnements et Services Canada, 160 p. (Rapport Pepin-Robarts).

11. INNIS, H.R. (1973)
Bilingualism and Biculturalism. Toronto, McClelland and Stewart in co-op. with the Department of the Secretary of State and Information Canada, 186 pp. (An abridged version of the Royal Commission Report.)

12. COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES (1990)
Annual Report 1989. From Act to Action? Ottawa, Department of Supply and Services Canada, iv, 278 pp.

Aostract – The main themes analysed are bilingualism on the national scale, linguistic equality, equality in federal institutions, the minorities, the official languages and education. R.T./tr. D.Z.

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES DU CANADA (1990)
Rapport annuel 1989. De la Loi au Renouveau ? Ottawa, ministère des Approvisionnements et Services Canada, iv, 304 p.

Résumé – Les principaux thèmes traités sont le bilinguisme sur le plan national, l'égalité linguistique, l'égalité dans les institutions fédérales, les minorités, les langues officielles et l'enseignement. R.T.

13. SECRETARY OF STATE OF CANADA (1989)
Annual Report 1988-1989. Ottawa, Secretary of State of Canada, xi, 97 pp.

Abstract – This report deals with the federal government's implementation of its commitment to promote the two official languages in Canadian society. In the first part, important evolutionary steps of Canadian institutions and of programs established by the Secretary of State are traced. In the second part, the new Act and official languages policy renewal are discussed. The third section describes programs established by the Secretary of State in the area of official languages and the main initiatives undertaken in 1988-89. In the appendix legal texts and several tables complete the study. M.-B.L.

SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA (1989)
Rapport annuel 1988-1989. Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, xi, 103 p.

Résumé – Ce rapport traite de la mise en œuvre de l'engagement du gouvernement fédéral à promouvoir les deux langues officielles dans la société canadienne. Dans la première partie, on retrace les jalons de l'évolution des institutions canadiennes ainsi que le profil des programmes du Secrétariat d'État. Dans la deuxième partie, il est question de la nouvelle Loi et de la relance des politiques de langues officielles. Le rapport décrit, dans la troisième partie, les programmes élaborés par le Secrétariat d'État dans le domaine des langues officielles et les principales initiatives entreprises en 1988-1989. Des textes de lois et plusieurs tableaux en annexe complètent l'étude. M.-B.L.

14. PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD OF CANADA (1989)
Official Languages in Federal Institutions. Annual Report 1988-1989. Ottawa, Treasury Board of Canada, Communications Division, 59 pp.

Abstract – This report focuses on the Treasury Board's responsibilities under the Official Languages Act for the overall direction and co-ordination of programs in federal institutions, dealing with three components: service to the public, language of work, and participation of English-speaking and French-speaking Canadians. Statistical tables in the appendix relate to official languages. M.-B.L.

PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR DU CANADA (1989)
Les langues officielles dans les institutions fédérales. Rapport annuel 1988-1989. Ottawa, Conseil du Trésor du Canada, Division des communications, 59 p.

Résumé – Ce rapport porte essentiellement sur la mission du Conseil du Trésor, relativement à l'application de la *Loi sur les langues officielles* dans l'élaboration et la coordination générales, au sein des institutions fédérales, des programmes relatifs au service au public, à la langue de travail et à la participation des Canadiens francophones et anglophones. On trouve en annexe des données statistiques relatives aux langues officielles. M.-B.L.

15. SOUCIE, R. AND G. PURVES (1988)
Official Bilingualism in Canada. Ottawa, Library of Parliament, Research Service, 21 pp. (86-11E.)

SOUCIE, R. ET G. PURVES (1988)
Le bilinguisme officiel au Canada. Ottawa, Bibliothèque du Parlement, Service de recherche, 24 p. (86-11F).

Abstract – A study of three permanent areas of concern in dealing with linguistic rights and politics in Canada: the implications and the embedding of linguistic rights in the Constitution; the problem of the practical application of politics to official languages in the federal administration; the situation of official language minority rights in the different provinces. A.A./tr. M.M.

Résumé – Cette étude aborde les préoccupations qui touchent la politique et les droits linguistiques au Canada : les conséquences et l'enchâssement des droits linguistiques dans la Constitution, les problèmes pratiques de l'application de la politique des langues officielles dans l'administration fédérale et la situation des droits des minorités de langue officielle dans les différentes provinces. R.A.

16. BOURBEAU, R. (1989)
Canada. A Linguistic Profile. Ottawa, Statistics Canada, 37 pp. (98-131.)

Abstract – This publication presents the main features of the linguistic profile of Canada drawn from the 1986 census data. The great diversity of languages, the pull of English and the growth of bilingualism in Canada are analysed. Conclusions: linguistic diversity is growing because of changes in immigration sources; English is still the language exerting the greatest pull; the proportion of Francophones in Quebec and Anglophones in the rest of the country continues to increase; bilingualism is still increasing in Canada and in most of the provinces; on a national scale Francophones continue to be the most bilingual, followed by Allophones and Anglophones, whereas in Quebec Anglophones are the most bilingual. Tables and charts are included. An appendix follows. D.Z.

BOURBEAU, R. (1989)
Le Canada. Un profil linguistique. Ottawa, Statistique Canada, 37 p. (98-131).

Résumé – Dans cette publication, on présente les principaux aspects du profil linguistique du Canada dressé à partir des données du recensement de 1986. On y aborde la grande diversité des langues, le pouvoir d'attraction de l'anglais et la progression du bilinguisme au Canada. En conclusion, la diversité linguistique s'intensifie pour des raisons de changements dans les sources d'immigration, l'anglais demeure la langue qui attire le plus, la proportion de francophones au Québec et d'anglophones dans le reste du Canada continue de s'accroître, le bilinguisme continue d'augmenter au Canada et dans la plupart des provinces, les francophones demeurent les plus bilingues suivis des allophones et des anglophones, à l'échelle nationale, tandis qu'au Québec, les anglophones sont les plus bilingues. Le document contient des tableaux et des graphiques, de même qu'une annexe. D.Z.

17. GOVERNMENT OF CANADA (1987)
A Guide to the Meech Lake Constitutional Accord. Ottawa, Government of Canada, 23 pp.

Abstract – This guide describes the main characteristics of the political accord; the motion for a resolution to be submitted to the Senate and the House of Commons

GOUVERNEMENT DU CANADA (1987)
Guide de l'accord constitutionnel du lac Meech. Ottawa, gouvernement du Canada, 23 p.

Résumé – Ce guide décrit les principales caractéristiques de l'accord politique, de la motion de résolution qui sera présentée au Sénat et à la Chambre des communes,

and to the Legislative Assemblies; the annex of the resolution containing texts of proposed amendments to the Constitution. In the Meech Lake Constitutional Accord the first ministers intend to modify the Constitution under five headings: Canadian linguistic duality and distinct character of Quebec society; immigration; the Supreme Court; Parliament's spending power; the formula for amending the Constitution in the future. M.O.

ainsi qu'aux assemblées législatives, de l'annexe de la résolution qui renferme le texte des modifications proposées à la Constitution. Par l'entente du lac Meech, les premiers ministres se sont engagés à modifier la Constitution sur cinq points : la dualité linguistique canadienne et le caractère distinct de la société québécoise, l'immigration, la Cour suprême, le pouvoir de dépenser du Parlement, la formule de modification de la Constitution dans l'avenir. M.O.

18. *LANGUAGE AND SOCIETY*. Ottawa, Commissioner of Official Languages of Canada. SPECIAL REPORTS.

LANGUE ET SOCIÉTÉ. Ottawa, Commissaire aux langues officielles du Canada – DOSSIERS SPÉCIAUX.

(1984)
"The Immersion Phenomenon. English-speaking Canadians come to grips with the country's language duality." No. 12 Winter, 71 pp.

(1984)
« L'enseignement immersif. Le Canada anglais se dote d'un instrument efficace pour soutenir la gageure du bilinguisme ». Nº 12, hiver, 73 p.

(1984)
"Official languages: a western perspective." No. 14, Summer/Autumn, 40 pp.

(1984)
« Les langues officielles : l'Ouest et son vécu ». Nº 14, été/automne, 40 p.

(1985)
"Manitoba and the language question: a story of conflict." No. 16, September, 35 pp.

(1985)
« Le Manitoba et la question linguistique : un conflit quasi séculaire ». Nº 16, septembre, 37 p.

(1986)
"The Minorities: Time for Solutions. Two million Canadians in search of linguistic equality." No. 17, March, 64 pp.

(1986)
« Les minorités : le temps des solutions. Deux millions de Canadiens en quête de l'égalité linguistique ». Nº 17, mars, 68 p.

(1988)
"Language of Work in the Federal Public Service." No. 24, Fall, pp. 11-21.

(1988)
« La langue de travail au fédéral ». Nº 24, automne, p. 11-21.

(1989)
"Special Report: English and French in Canada." No. 27, 44 pp. (Separate document.)

(1989)
« Le français et l'anglais au Canada ». Nº 27, 44 p. (Cahier séparé).

(1989)
"New Brunswick: 20 Years Later." No. 29, Winter, pp. 24-40.

(1989)
« Vingt ans plus tard au Nouveau-Brunswick ». Nº 29, hiver, p. 24-40.

19. **FEDERATION OF CANADIAN MUNICIPALITIES (1989)**
At Your Service in Both Official Languages. Ottawa, Federation of Canadian Municipalities, 11 pp.

Abstract – A guide to the delivery of municipal services in English and French. This particular work draws on the findings of a Canada-wide study of bilingual municipal services to provide practical information on ways in which municipalities can equip themselves to offer some or all of their services in both English and French. The suggestions it contains may also be of assistance to municipalities wishing to serve their citizens in languages other than English or French. A.A.

20. **SECRETARY OF STATE OF CANADA (1990)**
Official Languages. Ottawa, Department of the Secretary of State of Canada, mult. pag.

Abstract – Kit containing information on the role played by the main federal government contributors in the field of official languages. Included: some aspects of the Canadian Charter of Rights and Freedoms; the Official Languages Act; a description of the Department of the Secretary of State's main programs promoting linguistic duality and the development of minority language communities. A short bibliography is included. D.Z.

FÉDÉRATION CANADIENNE DES MUNICIPALITÉS (1989)
À votre service dans les deux langues officielles. Ottawa, Fédération canadienne des municipalités, 12 p.

Résumé – Un guide sur la prestation de services municipaux en français et en anglais rédigé d'après les conclusions d'une étude pancanadienne sur les services municipaux bilingues pour donner des renseignements pratiques aux municipalités afin de leur permettre d'offrir certains services (ou tous) en français et en anglais. Les suggestions de cette brochure peuvent aussi être utiles aux municipalités qui souhaitent servir leurs citoyens dans d'autres langues. M.-B.L.

SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA (1990)
Langues officielles. Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, pag. mult.

Résumé – Trousse qui contient des renseignements sur le rôle des principaux intéressés au gouvernement fédéral dans le dossier des langues officielles. On y trouve, entre autres, certains aspects de la *Charte canadienne des droits et libertés* et de la *Loi sur les langues officielles* ainsi qu'une description des principaux programmes du Secrétariat d'État visant à promouvoir la dualité linguistique et le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Comprend une courte bibliographie. D.Z.

2 ATTITUDES OF CANADIANS TOWARDS OFFICIAL BILINGUALISM/ATTITUDES DES CANADIENS À L'ÉGARD DU BILINGUISME OFFICIEL

21. LAVOIE, L. (1981)
Canadian Public Perception of Bilingualism. Ottawa, Secretary of State of Canada, 5, 27 pp.

Abstract – This document presents some views of Canadians on the question of bilingualism based on various studies of the subject and attempts to stimulate thinking and debate. Five aspects of the issue are examined: the perception of bilingualism; government services; education rights; mutual perceptions of Anglophones and Francophones; perceptions according to language. In conclusion, the study underlines the major points in Canadians' opinions of bilingualism. D.T./tr. K.A.

LAVOIE, L. (1981)
Le bilinguisme vu par le public canadien. Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, [5], 27 p.

Résumé – Ce document présente les opinions des Canadiens sur la question du bilinguisme à partir de diverses études effectuées sur le sujet. Il vise à stimuler le débat et la réflexion. Cinq aspects font l'objet d'une description : la vision du bilinguisme, les services gouvernementaux, les droits à l'éducation, les perceptions mutuelles des francophones et des anglophones, la perception selon la langue. En conclusion, quelques points saillants font ressortir l'opinion des Canadiens sur la question du bilinguisme. D.T.

22. SNIDERMAN, P.M., J.F. FLETCHER, P. RUSSELL AND P.E. TETLOCK (1989)
"Political Culture and the Problem of Double Standards: Mass and Elite Attitudes Toward Language Rights in the Canadian Charter of Rights and Freedoms." *Canadian Journal of Political Science/Revue canadienne de science politique*. Vol. 22, No. 2, June, pp. 259-284.

Abstract – Language rights represent claims of entitlement not only on behalf of individuals, but also on behalf of linguistic communities. As such, they raise deep questions of identity and affinity for Canadians. This study, the first report of the Charter Project, investigates mass and elite attitudes toward language rights in Canada. Beginning with the problem of double standards – whether Anglophones and Francophones want to affirm certain rights for their own group but not for the other – this study finds that attitudes toward language rights are shaped by an interplay between core values to which

Résumé – Les droits linguistiques représentent des revendications non seulement pour le compte des personnes, mais aussi pour celui des communautés linguistiques. À ce titre, ils soulèvent pour les Canadiens de profondes questions d'identité et d'affinité. La présente étude, qui est le premier rapport du Projet de la Charte, a permis de sonder les attitudes des masses et des élites envers les droits linguistiques au Canada. En commençant par le problème de double standard, à savoir si les francophones et les anglophones veulent ou non affirmer certains droits pour leur propre

citizens subscribe and their concern for the status of the groups, both linguistic and partisan, with which they identify. A.A.

communauté, et non pour l'autre, cette étude conclut que les attitudes envers les droits linguistiques sont caractérisées par une interaction entre les valeurs essentielles auxquelles les citoyens souscrivent et leur préoccupation quant à la position à la fois linguistique et partisane de la communauté à laquelle ils s'identifient. R.A.

23. GAGNON, M. (1974)
Attitude linguistique des adolescents francophones du Canada. Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme (CIRB), [9], 121 p. (B-49).

Abstract – This study introduces a definition of linguistic attitude and a method for measuring the attitude. The reactions of adolescents towards stereotyped images which illustrate the two principal Canadian cultures are analysed. The importance of linguistic attitude and aptitude in learning English is measured and an inventory of the variables which could influence linguistic attitude is attempted. M.-B.L./tr. M.M.

Résumé – Dans cette étude, on donne la définition de l'attitude linguistique et on décrit la méthode retenue pour mesurer cette attitude. On y analyse la réaction des adolescents devant des stéréotypes visuels illustrant les deux principales cultures canadiennes. On mesure l'importance de l'attitude linguistique et l'aptitude dans l'apprentissage de l'anglais. On tente d'inventorier les variables qui peuvent l'influencer. M.-B.L.

24. TAYLOR, D.M. AND L. DUBÉ-SIMARD (1984)
"Language Planning and Intergroup Relations: Anglophone and Francophone Attitudes Towards the Charter of the French Language." In R.Y. Bourhis (ed.), *Conflict and Language Planning in Quebec*. Clevedon (England), Multilingual Matters, pp. 148-173.

Abstract – This chapter deals with the role of language legislation for intergroup relations from a social psychological perspective – more specifically, with Anglophone and Francophone attitudes towards the Charter of the French Language. The study was guided by a framework which outlines the conditions which might lead a group to take collective action. Three conditions are outlined: the social environment must be perceived as clearly defined along dimensions of language; at least one of the groups must feel threatened by the legislation; the threat must be perceived as unjustly imposed. Tables and figures are included. M.-B.L.

Résumé – Les auteurs traitent du rôle de la législation linguistique dans les relations intergroupes, d'un point de vue psychologique et social, en particulier de l'attitude des francophones et des anglophones à l'égard de la Charte de la langue française. Cette étude définit les conditions nécessaires pour qu'un groupe puisse mener une action collective. On identifie trois conditions : l'environnement social doit se percevoir comme étant déterminé par des dimensions linguistiques; au moins un des groupes doit se sentir menacé par la loi; la menace doit être perçue comme étant injustement imposée. Des tableaux et des graphiques complètent cette étude. M.-B.L./tr. L.L.

3 INSTITUTIONAL BILINGUALISM/ BILINGUISME INSTITUTIONNEL

25. COULOMBE, P.E. (1977)
« Bilinguisme institutionnel et bilinguisme individuel. » *In* W.H. Coons, D.M. Taylor et M.-A. Tremblay (prép. par), *L'individu, la langue et la société au Canada/The Individual, Language and Society in Canada*, Ottawa, Conseil des Arts du Canada, p. 259-278.

Abstract – The author examines individual and institutional bilingualism in the context of the changes in the Public Service of Canada resulting from developments in language policies and programs. He discusses the problems which surface in the attempt to establish French as a normal working language in the Public Service in relation to many interrelated programs. Tabular data on the linguistic composition of the Public Service for 16 regions of Canada are included. D.Z.

Résumé – L'auteur examine le bilinguisme individuel et institutionnel dans le contexte des changements apportés dans la fonction publique du Canada par l'application de la politique et des programmes linguistiques. Il souligne les difficultés de rendre le français langue habituelle de travail dans ce milieu et ce, en rapport avec de nombreux programmes complémentaires. L'ouvrage contient des données statistiques sur la répartition linguistique des fonctionnaires de 16 régions du Canada. D.Z.

26. LECLERC, J. (1986)
Langue et Société. Chap. 18 : « Les solutions personnelles », Laval, Mondia, p. 255-274 (Synthèse).

Abstract – In the third part of this chapter the author describes institutional bilingualism founded on personal rights (as opposed to territoriality) adopted by different bilingual entities: Vanuatu, Cameroon, New Brunswick and Canada. It seems that linguistic policy does not assure minorities very efficient protection. In fact, the institutional bilingualism declared in these jurisdictions, in accordance with juridical equal rights, not only does not transform itself into coin of the realm for minorities, but rather favours the dominant groups. The author draws up a general assessment of the

Résumé – Dans la troisième partie de ce chapitre, l'auteur décrit le bilinguisme institutionnel fondé sur les droits personnels (par opposition à la formule de la territorialité), adopté par différents États bilingues : le Vanuatu, le Cameroun, le Nouveau-Brunswick et le Canada. Il semble que les politiques linguistiques n'assurent pas une protection très efficace aux minorités. En effet, le bilinguisme institutionnel décrété dans ces États, tout en accordant des droits juridiques égaux, non seulement ne se transforme pas en espèces sonnantes pour les minorités, mais au contraire, privilégie

situation and presents statistical tables. D.Z./tr. M.M.

davantage les groupes dominants. L'auteur dresse un bilan général de la situation et présente des tableaux statistiques. D.Z.

27. ROBICHAUD, J. (1983)
« Le bilinguisme dans l'administration fédérale du Canada (1969-1982) ». *Les Cahiers de droit*, vol. 24, nº 1, mars, pp. 115-130.

Abstract – This text reviews the different stages of linguistic reform undertaken within the federal Public Service since the adoption of the Official Languages Act. The work begins by examining the official declarations originating in the federal official languages policies. The author then singles out the three principal phases of linguistic reform, each of which corresponded to a strategic reorientation. The present situation is summed up from the time of the Constitution Act, 1982. The article brings out the idea that the Official Languages Program is in the process of becoming an integral part of the mandate of all those federal organizations possessing a certain character of irreversibility thanks to the process of decentralization. This question must eschew excessive politicization in order to become an essential element of sound management of the country's matters. D.T./tr. M.M.

Résumé – Dans ce texte, on passe en revue les différentes étapes de la réforme linguistique entreprise au sein de la fonction publique fédérale depuis l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*. On commence par examiner les déclarations officielles à l'origine de la politique fédérale des langues officielles. On dégage ensuite les trois grandes étapes de la réforme linguistique, chacune correspondant à une réorientation stratégique. On fait le point sur la situation actuelle, contemporaine à la *Loi constitutionnelle* de 1982. Il ressort que le programme des langues officielles est en voie de devenir une partie intégrante du mandat de tout organisme fédéral qui a un certain caractère d'irréversibilité grâce au processus de décentralisation en cours. Cette question devrait cesser d'être politisée à outrance pour devenir un élément essentiel d'une saine gestion des affaires du pays. D.T.

28. BIBEAU, G., WITH F. ALLAIRE, P. CARDINAL *ET AL.* (1976)
Report of the Independent Study on the Language Training Programmes of the Public Service of Canada. Volume 1: *General Report*. Ottawa, Treasury Board of Canada, vii, 241 pp.

BIBEAU, G., AVEC LA COLLAB. DE F. ALLAIRE, P. CARDINAL *ET AL.* (1976)
Rapport de l'Étude indépendante sur les programmes de formation linguistique de la fonction publique du Canada. Volume 1 : Rapport synthèse. Ottawa, Conseil du Trésor du Canada, vii, 301 p.

Abstract – This report summarizes the observations of a research team regarding the various aspects of the Official Languages Program of the federal government. These observations are the result of a project carried out by five research groups with the purpose of collecting data on all aspects of activities related to

Résumé – L'auteur résume les observations d'une équipe de spécialistes sur les différents aspects du programme des langues officielles du gouvernement fédéral. Ces observations sont issues d'un travail réalisé par cinq groupes de recherche dont le but était de recueillir des données sur chacun des aspects particuliers du

the official languages. The work of the research groups was co-ordinated so that results obtained by one group could be compared with those of the others. It could thus lead to integrated explanations within the framework of a summary report, which would consider the entire question from a more general perspective, showing the interdependence of the various facets of the program and making appropriate recommendations to the government. Tables are included.
M.-B.L.

domaine des langues officielles. Leurs activités ont été coordonnées de façon à ce que les résultats obtenus par un groupe puissent être comparés à ceux des autres groupes et donner lieu à des explications intégrées dans le cadre d'un rapport synthèse. L'objectif de ce rapport est de reprendre toute la question dans une optique plus générale, de montrer l'interdépendance des diverses facettes de ce programme et de faire au gouvernement les recommandations qui s'imposent. Des tableaux viennent compléter l'étude.
M.-B.L.

4 FEDERAL-PROVINCIAL COLLABORATION/ COLLABORATION FÉDÉRALE-PROVINCIALE

29. COUNCIL OF MINISTERS OF EDUCATION, CANADA (1985)
Principles for Interaction. Federal-Provincial Relations and Postsecondary Education in Canada. Toronto, Council of Ministers of Education, Canada, 3, 6 pp.

CONSEIL DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION (CANADA) (1985)
Principes d'interaction. Les relations fédérales-provinciales et l'enseignement postsecondaire au Canada. Toronto, Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), [3], 6 p.

30. SECRETARY OF STATE OF CANADA/ COUNCIL OF MINISTERS OF EDUCATION, CANADA (1988)
Protocol for Agreements Between the Government of Canada and the Provincial Governments for Minority-Language Education and Second-Language Instruction. (1988-1989 to 1992-1993.) Ottawa, Secretary of State of Canada/Council of Ministers of Education, Canada, mult. pag.

SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA/ CONSEIL DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION (CANADA) (1988)
Protocole d'ententes entre le gouvernement du Canada et les gouvernements provinciaux relatives à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde (1988-1989 à 1992-1993). Ottawa, Secrétariat d'État du Canada-Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), pag. mult.

31. COUNCIL OF MINISTERS OF EDUCATION, CANADA (1978)
A Statement by Canadian Authorities for the OECD Appraisal of Country Educational Policy Reviews. Toronto, Council of Ministers of Education,

CONSEIL DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION (CANADA) (1978)
Déclaration des autorités canadiennes à l'intention de l'Évaluation des examens des politiques nationales de l'éducation par l'OCDE. Toronto, Conseil des

Canada, in co-op. with the Government of Canada, 3, 29 pp.

ministres de l'Éducation (Canada), avec la collab. du gouvernement du Canada, [3], 29 p.

32. KEATING, N. (1989)
"The Summer Language Bursary Program: A Canadian Success Story." *The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes*, Vol. 45, No. 3, March, pp. 457-463.

Abstract – This article describes the "Summer Language Bursary Program" for Anglophones and Francophones. Following recommendations of the B and B Commission, the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), administers two federally funded national programs, the Official-Languages Monitor Program and the Summer Language Bursary Program. A protocol for bilateral agreements between the provinces has been signed by CMEC and the Department of the Secretary of State. In 1970 summer language courses were organized by the Association of Universities and Colleges of Canada on behalf of the federal government to alleviate unemployment. The program provides a six-week immersion course in English and in French, offered at accredited institutions to post-secondary students willing to learn or to improve their second language. M.O.

Résumé – Un article qui décrit le Programme de bourses pour les cours de langues, conçu pour les francophones et les anglophones. À la suite des recommandations de la Commission B.B., le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) administre les deux programmes fédéraux : le Programme des moniteurs de langues officielles et le Programme de bourses pour les cours de langues. Un protocole d'ententes bilatérales entre les provinces a été signé par le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) et le Secrétariat d'État. C'est en 1970 que des cours d'été de langues ont été mis sur pied par l'Association des universités et collèges du Canada, au nom du gouvernement fédéral, dont l'objectif était de réduire le chômage. Des établissements scolaires offrent six semaines d'immersion en français et en anglais à des étudiants de niveau postsecondaire désireux d'apprendre et d'améliorer leur langue seconde. M.O.

5 COSTS OF OFFICIAL BILINGUALISM/ COÛTS DU BILINGUISME OFFICIEL

33. COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES OF CANADA (1989)
Annual Report 1988. Chap. 1: "Affairs of State: Stormy Weather." Ottawa, Department of Supply and Services Canada, pp. 21-26.

Abstract – In the section of the first chapter called "The cost of official languages", the real expenditures of the official languages are analysed. Two tables are used to illustrate federal contributions under the Official Languages in Education Program and the growth indices of second-language and minority language enrolment and formula payments under the new Program, 1970-71 to 1987-88, in current dollars and in constant dollars deflated by the Education Price Index. Recommendations for a revitalized official languages program are made. M.-B.L.

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES DU CANADA (1989)
Rapport annuel 1988. Chap. 1 : « Affaires d'État : temps variable ». Ottawa, ministère des Approvisionnements et Services Canada, p. 22-28.

Résumé – Dans la partie du chapitre premier intitulée « Le coût des langues officielles », on examine les dépenses réelles encourues pour les langues officielles. Deux tableaux viennent illustrer les contributions fédérales au Programme des langues officielles dans l'enseignement et le taux de croissance des inscriptions aux programmes d'enseignement de la langue seconde et dans la langue de la minorité et les paiements formulaires effectués dans le cadre du nouveau programme de 1970-1971 à 1987-1988 en dollars courants et en dollars constants ajustés à l'indice des prix dans l'enseignement. À titre de conclusion, on présente des recommandations pour le renouveau du programme des langues officielles. M.-B.L.

34. BRETON, A. (1979)
Bilingualism: An Economic Approach. Montreal, C.D. Howe Research Institute, 6, 14 pp.

Abstract – This work looks at the economic aspects of learning a second language. One sees how the knowledge of a second language is perceived as an investment on the part of the student in order to obtain future benefits. A description of factors affecting the

BRETON, A. (1978)
Le bilinguisme : une approche économique. Montréal, Institut de recherches, C.D. Howe, vii, 15 p.

Résumé – Dans l'ouvrage, on applique le raisonnement économique à la question de l'apprentissage d'une langue seconde. On voit en quoi la connaissance d'une deuxième langue est perçue comme un investissement pour l'apprenant qui lui permettra d'en tirer des bénéfices

profitability of such a learning experience follows, as well as an examination of the active categories which come into play with the acquisition of a second language. Conclusion: in the North American context it is almost exclusively Francophones who bear the cost of communication between Anglophones and Francophones, regardless of which group learns the other language; the overall advantages brought about by the acquisition of English by a Francophone are superior to those of learning any other second language. D.Z./tr. M.M.

ultérieurs. Par la suite, on donne une description des facteurs qui affectent la rentabilité d'un tel apprentissage et on examine les catégories d'actifs qui entrent en concurrence avec l'acquisition d'une langue seconde. En conclusion, dans le contexte nord-américain, les francophones supportent presque exclusivement le coût de la communication entre francophones et anglophones, peu importe lequel des deux groupes apprend l'autre langue; les avantages d'ordre général que présente l'acquisition de l'anglais par un francophone sont supérieurs à ceux de l'acquisition de toute autre langue seconde. D.Z.

6 LINGUISTIC DEMOGRAPHY/ DÉMOGRAPHIE LINGUISTIQUE

35. SECRETARY OF STATE OF CANADA/OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES OF CANADA/ASSOCIATION FOR CANADIAN STUDIES (1989)
Demolinguistic Trends and the Evolution of Canadian Institutions. Montreal, Association for Canadian Studies, vi, 203 pp. (Canadian Issues; Special issue.) (Papers presented at a Colloquium held in Hull on February 10, 1989.)

SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA, COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES DU CANADA, ASSOCIATION D'ÉTUDES CANADIENNES (1989)
Tendances démolinguistiques et évolution des institutions canadiennes. Montréal, Association d'études canadiennes, vi, 211 p. (Thèmes canadiens; numéro spécial). (Actes présentés lors d'un colloque tenu à Hull le 10 février 1989).

Abstract – Here are papers presented at a colloquium concerning linguistic duality in Canada. The evolution of language groups and the official languages situation, bilingualism, segmented language communities, the advancement of the French language, political and demolinguistic trends and language use in political institutions are but a few of the themes analysed by specialists in the field of Canada's official languages (demographers, economists, scholars and senior public officials). Tables and statistics are

Résumé – Il s'agit des actes d'un colloque portant sur la dualité linguistique au Canada. L'évolution des groupes linguistiques et des situations de langues officielles, le bilinguisme, la segmentation des communautés linguistiques, l'avancement du français, les incidences politiques et démolinguistiques ainsi que les pratiques linguistiques dans les institutions politiques ne sont que quelques-uns des thèmes traités par des spécialistes dans le domaine des langues officielles au Canada (démographes, économistes,

included. (The papers written by Réjean Lachapelle and Gilles Grenier are most interesting to read within the framework of this theme.) D.Z.

chercheurs, hauts fonctionnaires). Des tableaux et des statistiques sont inclus. (Les articles de Réjean Lachapelle et de Gilles Grenier sont particulièrement intéressants à lire dans le cadre du présent thème.) D.Z.

36. LACHAPELLE, R. AND J. HENRIPIN (1982)
The Demolinguistic Situation in Canada: Past Trends and Future Prospects. Tr. by Deirdre A. Mark. Montreal, Institute for Research on Public Policy, Brookfield (Vt.), xlvi, 387 pp.

Abstract – This is the cornerstone of a research program on the demographic situation of language groups in Canada. The authors focus their attention on the Anglophone and Francophone groups and give a picture of the minorities. The first part is retrospective in that it describes the evolution of the demolinguistic situation of the last two centuries, especially from 1951 to 1976. The second part analyses the phenomena on which the evolution of the linguistic composition depends: mortality, fertility, linguistic mobility and migration. The book ends with a forward look at the matters analysed in the previous chapters. D.Z.

LACHAPELLE, R. ET J. HENRIPIN (1980)
La situation démolinguistique au Canada : Évolution passée et prospective. Montréal, Institut de recherches politiques, xxxii, 391 p.

Résumé – Cet ouvrage constitue la pièce maîtresse émanant d'un programme de recherche sur la question de la situation démographique des groupes linguistiques au Canada. Les auteurs centrent leur attention sur les groupes francophones et anglophones et brossent un tableau des minorités. La première partie est une rétrospective en ce qu'elle décrit l'évolution de la situation démolinguistique depuis deux siècles, plus spécialement depuis 1951 jusqu'à 1976. La deuxième partie traite des phénomènes dont dépend l'évolution de la composition linguistique : la mortalité, la fécondité, la mobilité linguistique et la migration. L'ouvrage se termine par une approche prospective de la réalité analysée dans les chapitres antérieurs. D.Z.

37. LACHAPELLE, R. (1988)
Immigration and the Ethnolinguistic Character of Canada and Quebec. Ottawa, Statistics Canada, Analytical Studies Branch, 2, 31 pp. (Research Paper Series; 15.)

Abstract – This research paper deals with immigration and the ethnolinguistic character of Canada and Québec. The following points are dealt with: Colonization and Immigration; The Colonial Period; Settlement of the Prairies; Region and Language; Immigration and Language; Linguistic Mobility. In conclusion,

LACHAPELLE, R. (1988)
L'immigration et le caractère ethnolinguistique du Canada et du Québec. Ottawa, Statistique Canada, Direction des études analytiques, [2], 33 p. (Documents de recherche; 15).

Résumé – Document de recherche portant sur l'immigration et le caractère ethnolinguistique du Canada et du Québec. On traite des points suivants : colonisation et immigration, période coloniale, peuplement de la Prairie, région et langue, immigration et langue, mobilité linguistique. En conclusion, les immigrés

Allophone immigrants transmit their language more frequently in Québec than in the other provinces. And when they teach their children one of the official languages, they choose English more often than French in Québec, and invariably choose English elsewhere in Canada. Several tables and figures are included. A.A.

allophones transmettent plus fréquemment leur langue au Québec que dans les autres provinces et quand ils apprennent à leurs enfants l'une des langues officielles, ils s'orientent plus souvent vers l'anglais que vers le français au Québec et choisissent toujours l'anglais ailleurs au pays. Plusieurs tableaux et schémas sont fournis. R.A.

38. CASTONGUAY, C. (1987)
"The Anglicization of Canada, 1971-1981." *Language Problems and Language Planning*, Vol. 11, No. 1, Spring, pp. 22-34.

Abstract – Census data show that between 1971 and 1981 English as the main home language has generally increased among many Canadian language minorities, particularly among French speakers outside Quebec. In Quebec the assimilative superiority of English over French is at least as great in 1981 as in 1971. Canada's official languages policy and multiculturalism have failed to slow the anglicization of Canada's French and other language minorities. The ultimate anglicization of Canada should be avoided by reorienting language policy towards a more territorial bilingualism, including a more culturally autonomous French Quebec. D.Z.

Résumé – Les résultats des recensements démontrent qu'entre 1971 et 1981, l'utilisation de l'anglais comme langue principale au foyer s'est accrue chez plusieurs minorités linguistiques canadiennes, en particulier chez les francophones hors du Québec. Au Québec, la supériorité assimilative de l'anglais sur le français est au moins aussi grande en 1981 qu'en 1971. La politique des langues officielles et du multiculturalisme du Canada n'a pas réussi à ralentir l'anglicisation de la minorité francophone et des autres minorités canadiennes. L'anglicisation totale du Canada devrait être évitée en réorientant la politique des langues vers un bilinguisme davantage territorial, comportant un Québec français jouissant d'une plus grande autonomie culturelle. D.Z./tr. L.L.

39. TERMOTE, M. ET D. GAUVREAU (1988)
La situation démolinguistique du Québec. Québec, Conseil de la langue française, Éditeur officiel du Québec, xxi, 292 p. (Dossiers; 30).

Abstract – This publication gives a summary of the demolinguistic situation in Quebec. Following an assessment of the last five-year period (1976-1981), the authors draw up an evolutionary portrait of the linguistic groups in Quebec and of the six principal regions from 1951 to 1981. They analyse the mortality and fertility of the linguistic groups. They

Résumé – Ce document constitue une synthèse de la situation démolinguistique du Québec. Après un bilan de la dernière période quinquennale (1976-1981), les auteurs dressent un portrait évolutif des groupes linguistiques du Québec et de six grandes régions, de 1951 à 1981. Ils analysent la mortalité et la fécondité des groupes linguistiques. Ils traitent de la

deal with linguistic mobility as an important evolutionary factor, basing its analysis on age, death rate, fertility and linguistic mobility. Finally, the authors deliver a summary report on international, interprovincial and interregional migration, from which is drawn information on the behaviour of the linguistic groups. M.-B.L./tr. M.M.

mobilité linguistique comme facteur important d'évolution, articulant leur analyse selon l'âge, la mortalité, la fécondité et la mobilité linguistique. Les auteurs font enfin un compte rendu des migrations internationales, interprovinciales et interrégionales, ce qui donne des informations sur le comportement des groupes linguistiques. M.-B.L.

7 LINGUISTIC RIGHTS/ DROITS LINGUISTIQUES

40. BASTARACHE, M., A. BRAËN, E. DIDIER AND P. FOUCHER (1987)
Language Rights in Canada. Montreal, Yvon Blais, xlii, 538 pp.

Abstract – This study attempts to give a comprehensive view of language rights in Canada, presenting the theories of four jurists. Bastarache wrote the chapters dealing with juridical rights and language equality; Braën was responsible for language rights, bilingualism in legislation and enforcement of language rights; Didier examined language and private law; Foucher wrote on language rights in education and on government services in both official languages. The research for this work goes up to 1 June 1986. R.T./tr. M.-B.L.

BASTARACHE, M., A. BRAËN, E. DIDIER ET P. FOUCHER (1986)
Les droits linguistiques au Canada. Montréal, Yvon Blais, xxv, 576 p.

Résumé – Les auteurs tentent de faire le point sur les droits linguistiques au Canada en présentant les théories de quatre juristes. Bastarache a rédigé les chapitres sur les droits judiciaires et l'égalité linguistique. Braën est responsable des chapitres sur les droits linguistiques, le bilinguisme législatif et les recours en matière de droits linguistiques. Didier s'est plutôt intéressé au droit linguistique privé. Foucher a rédigé le chapitre sur les droits scolaires et le chapitre traitant de la prestation des services publics dans les deux langues officielles. Les recherches pour la réalisation de cet ouvrage se sont arrêtées le 1er juin 1986. R.T.

41. DESCHÊNES, J. (1980)
Ainsi parlèrent les tribunaux... Conflits linguistiques au Canada. 1968-1980. Montréal, Wilson et Lafleur, 502 p.

Abstract – In this book the author gathers the near totality of the laws, judgments and decisions which deal with the linguistic question in Canada and, specifically, Quebec from 1968 to 1980. He

Résumé – L'auteur rassemble sous une même couverture la quasi-totalité des lois, jugements et décisions qui touchent la question linguistique au Canada, plus spécifiquement au Québec de 1968 à

covers the period of conflict which began in the summer of 1968 at the time of the events in Saint-Léonard, a suburb of Montreal. The work is divided into two large chapters, one on legislation and the other on jurisprudence. It includes 73 judgments and decisions – many of which are unpublished – given by 80 judges and commissioners. The work is completed by two alphabetical tables: the judgments and decisions; the judges and commissioners. The volume goes up to 1 November 1980. R.T./tr. M.M.

1980. Il couvre la période de conflits qui avait commencé à l'été 1968, durant les événements de Saint-Léonard en banlieue de Montréal. L'ouvrage est divisé en deux grands chapitres : la législation et la jurisprudence. Il regroupe 73 jugements et décisions, dont plusieurs inédits, rendus par 80 juges et commissaires. Il est complété par deux tables alphabétiques : les jugements et les décisions; les juges et les commissaires. Les données de ce volume s'arrêtent au 1er novembre 1980. R.T.

——— (1985)

Ainsi parlèrent les tribunaux... Volume II : Conflits linguistiques au Canada. 1968-1985. Montréal, Wilson et Lafleur, 716 p.

Abstract – A continuation of the preceding volume. It explains the great constitutional debates concerning language which arose between 1980 and 1985. The organization of the document is identical to that of the preceding work. This second volume ends at 15 June 1985. R.T./tr. M.M.

Résumé – Cet ouvrage est la continuation du précédent. Il rend compte des grands débats constitutionnels qui ont surgi autour de la langue entre 1980 et 1985. L'organisation du recueil est identique au précédent. Les données de ce deuxième volume s'arrêtent au 15 juin 1985. R.T.

42. PROULX, J.-P. (1989)

« Le choc des Chartes : histoire des régimes juridiques québécois et canadien en matière de langue d'enseignement ». *La Revue juridique Thémis*, vol. 23, nº 1, pp. 67-172.

Abstract – For the past 25 years the question of language of education has given rise to the most virulent political, judicial and legislative debates in the contemporary history of Quebec and Canada. This article gives a historical, sociological and judicial review of the question. It opposes the federal position of "Canadian duality" on minority rights of Anglophones and Francophones to receive instruction in their own language in favour of the Quebec position seen in Bills 22 and 101, which declare, not linguistic equality, but rather the primacy of French – a form of expression of a distinct society within the Canadian totality. R.T./tr. M.M.

Résumé – La langue d'enseignement a donné lieu, depuis vingt-cinq ans, à des débats politiques, judiciaires et législatifs des plus virulents dans l'histoire contemporaine du Québec et du Canada. Cet article dresse un bilan à la fois historique, sociologique et juridique de la question. Il oppose la position fédérale de « dualité canadienne » quant aux droits des minorités anglophone et francophone de recevoir l'enseignement dans leur langue, aux positions québécoises pour qui la loi 22 et la loi 101 proclament non pas l'égalité linguistique mais la primauté du français en tant qu'expression d'une société distincte dans l'ensemble canadien. R.T.

43. WOEHRLING, J. (1989)
« Les droits linguistiques des minorités et le projet de modification de la Constitution du Canada (l'Accord du lac Meech) ». *In* P. Pupier et J. Woehrling (sous la dir.), *Langue et droit. Actes du premier congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé/Language and Law. Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Linguistic Law*. Montréal, Wilson et Lafleur, pp. 291-322.

Abstract – The author examines the history of the constituent elements of the concepts of "duality" and "distinct society" stemming from the Meech Lake Accord of 1987. He states that if the recognition of duality aims at protecting official language minorities, the promotion and the protection of Quebec's distinct character aims at maintaining and developing the Francophone spirit of Quebec society. He then examines the eventual impact of the Accord on linguistic rights guaranteed by the Constitution to Francophone minorities outside Quebec, to the English-speaking Quebec minority and to cultural and ethnic groups other than official language minorities. D.Z./tr. M.M.

Résumé – L'auteur fait l'historique des éléments constitutifs des concepts de « dualité » et de « société distincte » ressortant de l'Accord du lac Meech de 1987. Il signale que si la reconnaissance de la dualité vise à protéger les minorités de langue officielle, la protection et la promotion du caractère distinct du Québec visent le maintien et le développement du caractère francophone de la société québécoise. Il examine ensuite les répercussions éventuelles de l'Accord sur les droits linguistiques garantis par la Constitution aux minorités francophones hors du Québec, à la minorité anglo-québécoise et, enfin, aux groupes culturels et ethniques autres que les minorités de langue officielle. D.Z.

44. FOUCHER, P. (1985)
Constitutional Language Rights of Official-Language Minorities in Canada: A Study of the Legislation of the Provinces and Territories Respecting Educational Rights of Official-Language Minorities and Compliance with Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Ottawa, Canadian Law Information Council, xv, 460 pp.

FOUCHER, P. (1985)
Les droits scolaires constitutionnels des minorités de langue officielle du Canada. Étude des lois provinciales et territoriales régissant les droits scolaires des minorités de langue officielle et de leur conformité à l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés. Ottawa, Conseil canadien de la documentation juridique, viii, 436 p.

8 LINGUISTIC DUALITY/ DUALITÉ LINGUISTIQUE

45. JOY, R.J. (1967)
Languages in Conflict. The Canadian Experience. Ottawa, published by the author, vi, 145 pp.

Abstract – This book presents the linguistic history of Canada as revealed by census records. The basic theme is the conflict between the English and French languages. The first half of the book discusses the various factors influencing the language picture and one chapter is devoted to such subjects as migration, birth rates, assimilation, etc. In the second half each chapter presents the linguistic history of a specific region. For the benefit of readers who may wish to do further research an appendix has been provided which shows the sources of the figures used in the various tables. M.-B.L.

Résumé – L'auteur nous présente l'histoire linguistique du Canada, basée sur les données des recensements. Le thème principal est centré sur le conflit qui oppose les langues française et anglaise. La première partie de l'ouvrage porte sur les divers facteurs qui ont influencé la scène linguistique. Un chapitre traite de sujets tels que les migrations, le taux de natalité, l'assimilation, etc. Dans la seconde moitié, chaque chapitre présente l'histoire linguistique d'une région en particulier. Ceux qui sont intéressés à poursuivre d'autres recherches trouveront en annexe les sources des statistiques que l'auteur a utilisées pour ses multiples tableaux. M.-B.L./tr. L.L.

46. CLIFT, D. AND
S. McLEOD ARNOPOULOS (1984)
The English Fact in Quebec. 2nd ed., Montreal, McGill-Queen's University Press, xvi, 247 pp.

Abstract – The authors present the historical, present and future perspectives of the "English Fact in Quebec". The language conflict, the mediation of the federal Liberal Party, English business and French nationalism, the English media and group anxiety, rivalry over the ethnic minorities and a new type of English leadership are some of the themes analysed by the authors. Bibliographical essays, a chronology of the main events since 1759 and demographic tables designed to provide statistical

CLIFT, D. ET
S. McLEOD ARNOPOULOS (1979)
Le fait anglais au Québec. Montréal, Libre expression, 277 p.

Résumé – Les auteurs font une synthèse du « fait anglais au Québec », en présentant la situation actuelle et les perspectives d'avenir. Les auteurs examinent, entre autres, le conflit linguistique, la médiation du Parti libéral fédéral, l'économie anglaise et le nationalisme français, les médias anglophones et l'angoisse collective, les minorités ethniques et la guerre de clientèle, le nouveau leadership anglophone. L'ouvrage est complété par des notes bibliographiques, une chronologie des événements marquants depuis 1759 et des tableaux démographiques qui

information on the English and French communities of Quebec are included. R.T./tr. D.Z.

fournissent des informations statistiques sur les communautés française et anglaise au Québec. R.T.

47. FÉDÉRATION DES FRANCOPHONES HORS QUÉBEC (1978)
The Heirs of Lord Durham. Manifesto of a Vanishing People. Toronto, Burns and MacEachern, 79 pp.

Abstract – This work is a study of the situation of Francophones outside Quebec. It describes the assimilation process which undermines French groups. It deals with seven major points fully illustrated by statistical tables (with commentary) and newspaper articles. The seven points covered are "Present situation of Francophones living outside Quebec", "Legal status", "Education", "The media", "The soul of a nation", "The official languages", "From now on". M.-B.L.

FÉDÉRATION DES FRANCOPHONES HORS QUÉBEC (1977)
Les héritiers de Lord Durham. Volume 1 : Les francophones hors Québec prennent la parole. 2e éd., Ottawa, Fédération des francophones hors Québec (FFHQ), xii, 125 p.

Résumé – Cet ouvrage constitue un dossier de la situation des francophones hors du Québec. Il décrit le processus d'assimilation qui mine les groupes francophones. Il traite de sept points principaux, abondamment illustrés de tableaux statistiques commentés et d'articles de journaux : « Où en sommes-nous ? »; « Le plan juridique »; « L'éducation »; « Les médias »; « L'âme d'un peuple »; « Les langues officielles »; « Désormais ». R.T.

48. RAVAULT, R.-J. (1983)
Perception de deux solitudes. Étude sur les relations entre les deux communautés de langue officielle du Nouveau-Brunswick. Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme (CIRB), iii, 101 p. (B-125).

Abstract – A summary of the 1980 Report of the Task Force on Official Languages of New Brunswick's Official Languages Branch. The objective of the research was to identify the ways in which the psycho-sociocultural aspects of the law on official languages and bilingualism were perceived and experienced in general by the citizens of New Brunswick. The first part of the work is a general presentation of the situation. The second part puts forward some recommendations. The third section is an abstract of the documentation employed for the aims of the study. R.T./tr. M.M.

Résumé – Il s'agit d'un compte rendu de la recherche commanditée par le groupe d'étude sur les langues officielles de la Direction des langues officielles du Nouveau-Brunswick en 1980. L'objectif était de déterminer les aspects psychosocioculturels reliés à la *Loi sur les langues officielles* et au bilinguisme en général, c'est-à-dire comment ils sont perçus et vécus par les citoyens du Nouveau-Brunswick. La première partie de l'ouvrage donne une présentation générale de la situation. La deuxième partie propose des recommandations. La troisième contient un résumé de la documentation utilisée aux fins de l'étude. R.T.

9 EDUCATION/ ÉDUCATION

49. SEE NO. 18, *LANGUAGE AND SOCIETY*

VOIR Nº 18, *LANGUE ET SOCIÉTÉ*.

50. STATISTICS CANADA (1987-88)
Minority and Second Language Education, Elementary and Secondary Levels. Ottawa, Statistics Canada, 39 pp. (81-257.)

Abstract – Based on a statistical analysis, this publication presents a summary of minority language education, second-language English and French programs and French immersion programs implemented in Canada. Conclusion (1987-1988): outside Quebec many of the eligible students (elementary/secondary) are enrolled in second-language French programs (50%), an important increase over the years; immersion programs are more and more popular; on the national scale, the rate of participation in minority language programs is 83%. Tables and figures illustrate the data and historical statistics show the evolution of the programs. In the appendix are general notes, a description of the method and some definitions of specific concepts. D.Z.

STATISTIQUE CANADA (1987-1988)
Langue de la minorité et langue seconde dans l'enseignement, niveaux élémentaire et secondaire. Ottawa, Statistique Canada, 39 p. (81-257).

Résumé – À partir d'une analyse statistique, les auteurs de cette publication font le point sur l'enseignement dans la langue de la minorité, les programmes d'enseignement du français et de l'anglais langues secondes, ainsi que sur les programmes d'immersion en français au Canada. Ils tirent les conclusions suivantes : en 1987-1988, à l'extérieur du Québec, de nombreux élèves admissibles (primaire-secondaire) sont inscrits aux programmes d'enseignement du français langue seconde (50 p. 100), ce qui représente une augmentation importante au cours des années; les programmes d'immersion attirent de plus en plus d'élèves; au plan national, le taux de participation aux programmes d'enseignement dans la langue de la minorité est de 83 p. 100. Des tableaux et des graphiques illustrent les données recueillies. Des statistiques chronologiques font état de l'évolution des programmes. On trouve en annexe, des notes générales, la méthode utilisée et quelques définitions de certains concepts. D.Z.

51. SEE NO. 44 (FOUCHER).

VOIR Nº 44 (FOUCHER).

52. CALVÉ, P., H.H. STERN AND A.S. MOLLICA (EDS.) (1985)
The Canadian Modern Language Review. Supplementary Issue: *Core Programs*. Welland (Ont.), Vol. 42, No. 2, pp. 225-544.

CALVÉ, P., H.H. STERN ET A.S. MOLLICA (ÉDITS.) (1985)
La revue canadienne des langues vivantes. Numéro supplémentaire : *Programmes de base*. Welland (Ont.), vol. 42, nº 2, novembre, p. 225-544.

Abstract – This issue contains articles both in English and French. It gives an overview of core French programs across Canada: movements and projects relating to core programs, implementation, the New Brunswick experience, evaluation, classroom observation, a few directions in ESL curriculum, ideas about grammar, and curriculum renewal in second-language learning. A selective review of recent writings and an annotated resource list are included. Other authors suggest some communications activities that are good learning tools and stimuli for second-language acquisition. M.O.

Résumé – Ce numéro contient des articles en français et en anglais. Il donne une vue d'ensemble des programmes de base de français au Canada : les tendances et les projets relatifs aux programmes de base, la mise en œuvre des programmes, l'expérience du Nouveau-Brunswick, l'évaluation, l'observation en classe, quelques directives dans les programmes d'étude d'anglais langue seconde, des idées sur l'enseignement de la grammaire, les changements aux programmes d'étude de la langue seconde. Une liste des écrits récents et une liste annotée des ouvrages-ressources accompagnent les articles. Certains auteurs proposent des activités de communication qui sont de bons outils d'apprentissage et des stimuli pour l'apprentissage de la langue seconde. M.O./tr. M.-B.L.

53. BIBEAU, G. (1982)
L'éducation bilingue en Amérique du Nord. Montréal, Guérin, 201 p. (*Langue et Société*; 4).

Abstract – The author begins his work with the definition, forms and objectives of bilingual education. He then describes the problems involved in bilingual education in Canada and the United States. In the last part, basing his information on international documentation, Bibeau explains the neuro-physiological variables, cognitive, socio-affective and pedagogical effects of bilingual education. Finally, the author presents some reflections on the research and the socio-political perspective of the bilingual education phenomenon. M.O./tr. M.M.

Résumé – L'auteur donne d'abord la définition, les formes et les objectifs de l'éducation bilingue. Ensuite, il décrit la problématique de l'éducation bilingue au Canada et aux États-Unis; puis il explicite, en se basant sur une documentation internationale, les variables neurophysiologiques, les effets cognitifs, socio-affectifs et pédagogiques de l'éducation bilingue. En dernier lieu, l'auteur présente quelques réflexions sur la recherche et sur la perspective socio-politique du phénomène de l'éducation bilingue. M.O.

54. HAMMERLY, H. (1989)
French Immersion: Myths and Reality. Calgary, Detselig Enterprises, 164 pp.

Abstract – The first part of the book describes the background of French immersion (FI) education. In the second part the author presents the effects and results of FI in Canada. The third and

Résumé – Dans le chapitre premier de cet ouvrage, l'auteur fait la genèse de l'immersion française (IF). Dans le deuxième chapitre, il évalue les effets et les résultats de l'IF au Canada. Les

fourth parts relate to the assumptions on which FI is based and to various attitudes towards immersion. Chapter five deals with general and specific pedagogical principles, procedures and techniques for a better road to bilingualism in the classroom. The author suggests and describes the ideal French language program. Because the immersion approach cannot yield a high level of proficiency in French it should be replaced by a more effective approach that will improve learning conditions in the classroom. In the last chapter the author tries to answer a variety of questions about FI and about the Intensive Systematic French (ISF) approach and the Principled Eclectic Method (PEM) he has proposed. M.O.

troisième et quatrième chapitres font état des postulats sur lesquels reposent l'IF et des diverses opinions à l'égard de l'immersion. Le cinquième chapitre présente des principes pédagogiques généraux et spécifiques, ainsi que des méthodes et des techniques pour que l'enseignement scolaire conduise au bilinguisme. L'auteur propose et décrit le programme de français idéal. Étant donné que l'enseignement par immersion ne suffit pas pour permettre aux élèves d'avoir une compétence très élevée en français, cette méthode devrait être remplacée par une approche plus efficace qui améliorerait les conditions d'apprentissage en classe. Dans le dernier chapitre, l'auteur essaie de répondre à une série de questions au sujet de l'IF et au sujet des méthodes « Intensive Systematic French (ISF) » et de la « Principled Eclectic Method (PEM) » qu'il a proposées. M.O./tr. L.L.

55. MOLLICA, A.S. (ED.) (1987)
French Immersion. Selected Readings in Theory and Practice. Welland (Ont.), The Canadian Modern Language Review/ Revue canadienne des langues vivantes, 940 pp.

Abstract – The 25 articles reprinted in this book reflect the views, the research findings and the methodological aspects shared by some 35 leading authors in the field. We have omitted articles which have appeared in the two special issues published by *The Canadian Modern Language Review*, but we have included a variety of articles which appeared in regular issues and which, in our opinion, reflect a cross-section of views and findings on the topic. A.A.

Résumé – Les 25 articles reproduits dans cet ouvrage reflètent les points de vue, les résultats de recherche et les aspects méthodologiques partagés par quelque 35 experts dans le domaine de l'immersion. Certains articles publiés dans deux numéros spéciaux de *La Revue canadienne des langues vivantes* ont été omis. Cependant, on a retenu divers articles publiés dans les numéros réguliers de la revue et qui, selon l'éditeur, représentent un échantillon des points de vue et des résultats obtenus dans ce domaine. A.A./tr. L.L.

56. LAMBERT, W.E. AND G.R. TUCKER (1972)
Bilingual Education of Children. The St. Lambert Experiment. Rowley (Mass.), Newbury House Publishers, 10, 248 pp.

Abstract – This book reports on a study asking what would happen if children were to attend kindergarten and elementary school where a foreign or second language was used as the major medium of instruction. It concentrates on the effect of language on thinking and learning. More specifically, the chapters treat research plans and procedures, standings of the pilot classes at the end of grade 1, follow-up classes at the end of grade 1, pilot and follow-up classes at grades 2 and 3, pilot classes at grade 4, program effect on pupils' attitudes, pupils' views of the program, bilingual education, parents as change agents in education, and classes in action. M.-D.T.

Résumé – Cet ouvrage décrit une étude qui s'intéressait aux questions suivantes : Qu'arriverait-il si des enfants fréquentaient la maternelle et l'école primaire où on utiliserait une langue étrangère ou une langue seconde comme principal médium d'enseignement ? Quels seraient les effets de la langue sur la pensée et l'apprentissage ? Les chapitres traitent en particulier des protocoles de recherche et des procédures, des résultats des classes pilotes à la fin de la première année, du suivi à la fin de la première année, du suivi et des classes pilotes en deuxième et troisième années, des classes pilotes en quatrième année, de l'effet du programme sur les attitudes des élèves, des points de vue des élèves sur le programme, de l'éducation bilingue, des parents comme agents de changement en matière d'éducation et du déroulement des classes. M.-D.T./tr. L.L.

10 HISTORY (OFFICIAL BILINGUALISM)/ HISTOIRE (BILINGUISME OFFICIEL)

57. HÉROUX, M. (1990)
The Office of the Commissioner of Official Languages. A Twenty-Year Chronicle from 1970 to mid-1989. Ottawa, Office of the Commissioner of Official Languages, v, 46 pp.

Abstract – The first part of this study relates the first steps and the major events in each of the three Commissioners' seven-year terms (1963-1989). The second part examines various facets of the institution, with comparisons and cross-references. The cost of bilingualism, the minority communities, the new

HÉROUX, M. (1990)
Historique du Commissariat aux langues officielles : 1970-1989. Ottawa, Commissariat aux langues officielles, v, 49 p.

Résumé – La première partie de cette étude relate les prémisses et les événements marquants des trois septennats (1963-1989) des Commissaires aux langues officielles. Dans la seconde partie, on décrit différentes facettes de l'institution, ce qui permet de faire des recoupements et des comparaisons. Entre autres, il est question du coût du bilinguisme, des communautés minoritaires,

Official Languages Act, the linguistic ombudsman and the promoter of linguistic equality are some of the themes analysed. This study is largely based on the annual reports of successive Commissioners. Two appendices are included: senior managers; expenditures and person-years (1970-1989). D.Z.

de la nouvelle *Loi sur les langues officielles*, du rôle du Commissaire en tant qu'ombudsman linguistique et promoteur de l'égalité linguistique. Dans son ensemble, cet historique repose essentiellement sur les rapports annuels des commissaires successifs. Le document contient deux annexes : une liste chronologique des cadres supérieurs du Commissariat; un volume des dépenses et le nombre d'années-personnes utilisées : 1970-1989. D.Z.

58. OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES
Our Two Official Languages Over Time, Ottawa, Office of the Commissioner of Official Languages, 1990, xiii, 40 pp.

COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES
Nos deux langues officielles au fil des ans. Ottawa, Commissariat aux langues officielles, 1990, xiii, 44 p.

Abstract – This document paints a historical picture of the dramatic changes brought about by the revolution in attitudes towards language in Canada. The chronological summary deals with the constitutional, legislative and legal aspects of the language question. Policies at the federal, provincial/territorial and municipal levels are analysed. The material is presented in three parts: 1867-1963 (from Confederation to the establishment of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism); 1963-1980 (Official Languages Act, first steps in the successful repatriation of Canada's Constitution); 1980-1990 (various activities in the field of official languages). D.Z.

Résumé – Cet ouvrage brosse un tableau historique des changements profonds amenés par la révolution des mentalités à l'égard des questions linguistiques au Canada. Ce survol chronologique porte sur les aspects constitutionnels, législatifs et juridiques du dossier linguistique. Les politiques, tant au niveau fédéral qu'aux échelons provincial-territorial et municipal sont traitées. Le contenu est divisé en trois tranches : 1867-1963 (de la Confédération à la création de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme); 1963-1980 (*Loi sur les langues officielles* du Canada, débuts du rapatriement de la Constitution); 1980-1990 (activités diverses ayant trait aux langues officielles). D.Z.

59. JONES, R. (1972)
Community in Crisis. French-Canadian Nationalism in Perspective. Toronto/Montreal, McClelland and Stewart, xxii, 193 pp. (The Carleton Library; 59.)

Abstract – The author presents a picture of contemporary French Canada; events are placed in an explanatory and historical context. He tries to show that French-Canadians see themselves as members of

Résumé – L'auteur brosse un tableau du Canada français contemporain. Les faits sont replacés dans un contexte explicatif et historique. Il essaie de démontrer que le Canadien français se perçoit comme

a colonized minority and that they are now acutely aware of their uncomfortable position. Jones's personal point of view on the subject is evident throughout the book. To him, it is a unique Canadian experience which might serve as a model elsewhere in the world and lead to the development of a new federalism which might reduce the separatist threat and ensure the survival of the French language and culture in Canada. This line of thinking explains the book's purpose – a contribution to the awakening of English Canada to the French fact. D.Z.

faisant partie d'une minorité colonisée et qu'il est maintenant extrêmement conscient de sa position inconfortable. Le point de vue personnel de l'auteur transparaît à chaque page de l'ouvrage : une expérience canadienne unique qui pourrait servir de modèle au monde entier et mener au développement d'un nouveau fédéralisme qui pourrait diminuer la menace séparatiste et assurer la survie de la culture et de la langue françaises au Canada. Cette orientation de l'ouvrage explique son objectif : une contribution à l'éveil du Canada anglais au fait français. D.Z./tr. L.L.

60. BRUNET, M. (1969)
Québec Canada anglais. Deux itinéraires un affrontement. Montréal, HMH, 309 p. (H).

Abstract – This volume, comprising a collection of studies on reports and conferences, presents the historical dimension of current Canadian problems. The acceleration of history, Canadian historiography, political morals, the Canadian educational system, Quebec-Ottawa relations, immigration, democracy, assimilation, bilingualism and federalism are some of the principal themes. Two major conclusions are drawn: the necessity of putting an end to misunderstandings between Anglophones and Francophones within the Canadian federation and the necessity of officially recognizing the national rights of Quebecers. M.-B.L./tr. M.M.

Résumé – Ce volume, comprenant une collection d'études de mémoires et de conférences, présente la dimension historique des problèmes canadiens actuels : l'accélération de l'histoire, l'historiographie canadienne, les mœurs politiques, le système d'enseignement canadien, les relations Québec-Ottawa, l'immigration, la démocratie, l'assimilation, le bilinguisme, le fédéralisme, etc. Deux conclusions principales se dégagent : la nécessité de mettre fin aux malentendus entre les francophones et les anglophones au sein de la fédération canadienne et la nécessité de reconnaître officiellement les droits nationaux des Québécois. M.-B.L.

61. RUDIN, R. (1985)
The Forgotten Quebecers. A History of English-Speaking Quebec: 1759-1980. Québec, Institut québécois de recherche sur la culture (IQRC), 315 pp.

RUDIN, R. (1986)
Histoire du Québec anglophone : 1759-1980. Tr. par Robert Paré, Québec, Institut québécois de la recherche sur la culture (IQRC), 332 p.

Abstract – This book provides a broad picture of the English-speaking population of Quebec from the arrival of the British to the referendum on sovereignty association (1759 to 1980). Part 1 looks

Résumé – Ce livre brosse un tableau de la population de langue anglaise du Québec depuis l'arrivée des Britanniques jusqu'au référendum sur la souveraineté-association (1759 à 1980). La première

at the various ethnic and religious groups that contributed to its growth; it also describes how the English-speaking population came to be divided by class and regional differences. In the second part these issues are once again addressed, but in the context of the post-Confederation period when the English-speaking population continually declined as a percentage of Quebecers. The concluding chapter suggests that a third phase in their history has begun and takes a look at some of the recent trends in English-speaking Quebec. A selective bibliography follows each chapter. The appendix has some suggestions for further reading and research. D.Z.

partie traite des différents groupes ethniques et religieux qui contribuèrent à l'augmentation de leur nombre; elle décrit comment les anglophones en vinrent à être divisés par des différences régionales et sociales. La seconde partie aborde ce même aspect, mais sous l'angle de l'après-Confédération, période pendant laquelle ce groupe n'a cessé de diminuer par rapport à l'ensemble des Québécois. En conclusion, l'auteur signale qu'une troisième phase de leur histoire est entamée et examine quelques tendances récentes du Québec de langue anglaise. Chaque chapitre se termine par une bibliographie sélective. On trouve en annexe des suggestions de lecture et de recherche. D.Z.

62. BURNET, J.R. AND H. PALMER (1988)
Coming Canadians. An Introduction to a History of Canada's Peoples. Toronto, McClelland and Stewart/Department of Supply and Services Canada, viii, 253 pp.

Abstract – This book surveys the social history of immigration to and settlement in Canada, reveals the similarities of experience across the ethnic groups which form Canada's cultural mosaic and examines the part these peoples have played in many facets of Canadian life. This volume serves, as well, as an informative introduction to the series *Generations: A History of Canada's Peoples*. M.-B.L.

Résumé – Dans cet ouvrage, les auteurs font un survol de l'histoire sociale de l'immigration vers le Canada et du peuplement. Ils soulignent les similitudes des groupes ethniques réunis dans la mosaïque canadienne et analysent le rôle que ces peuples ont joué dans les différents domaines de la vie canadienne. Cet ouvrage sert également d'introduction à la série *Generations: A History of Canada's peoples*. M.-B.L./tr. L.L.

63. TREASURY BOARD OF CANADA (1988)
"Good Morning...Bonjour". Chap. 1: "History of Official Languages in Federal Institutions". Ottawa, Treasury Board of Canada, pp. 1-5.

CONSEIL DU TRÉSOR DU CANADA (1988)
« Bonjour... Good Morning ». Chap. 1 : « Évolution des langues officielles au sein des institutions fédérales ». Ottawa, Conseil du Trésor du Canada, pp. 1-5.

Abstract – This paper is a reference document which accompanies the video "Good Morning...Bonjour". Its aim is to answer most questions raised during training sessions on the active offer of service in both official languages. The document summarizes the main elements

Résumé – Document de référence qui accompagne la bande vidéo *« Bonjour... Good Morning »*. Celui-ci vise à répondre aux questions soulevées pendant les séances de formation sur l'offre active de services dans les deux langues officielles. On y résume les

of legislation and policies relating to service to the public in both official languages. It contains texts on institutional bilingualism and the active offer of service, as well as other information which could help in the preparation of sessions. The appendix includes a summary of active offer of service and the main official language minority associations and federations. M.-B.L.

textes relatifs aux lois et aux politiques concernant le service au public dans les deux langues officielles, des textes sur le bilinguisme institutionnel et l'offre active de services ainsi que d'autres renseignements qui peuvent être utiles dans la préparation de séances. En annexe, figurent un sommaire sur l'offre active de services et une liste des associations et fédérations de langue officielle minoritaire. M.-B.L.

11 IMMIGRATION

64. STATISTICS CANADA (1989)
Profile of the Immigrant Population.
Ottawa, Statistics Canada, mult. pag. (93-155).

Abstract – This publication presents a statistical profile of the immigrant and non-immigrant populations for Canada, the provinces and the territories. The immigrant population, shown by period of immigration and sex, and non-immigrant population by sex, are cross-classified by selected demographic, social and economic characteristics such as age, marital status, mother tongue, education and income. A.A.

STATISTIQUE CANADA (1989)
Profil de la population immigrante.
Ottawa, Statistique Canada, pag. mult. (93-155).

Résumé – Cette publication contient un profil statistique de la population immigrante et non immigrante pour le Canada, les provinces et les territoires. La population immigrante selon la période d'immigration et le sexe ainsi que la population non immigrante selon le sexe sont recoupées en fonction de certaines caractéristiques démographiques et socio-économiques, telles que l'âge, l'état civil, la langue maternelle, la scolarité et le revenu. R.A.

65. BROSSARD, J. ET Y. DE MONTIGNY (1985)
« L'immigration : ententes politiques et droit constitutionnel ». *La Revue juridique Thémis*, vol. 19, nº 3, pp. 305-323.

Abstract – This article presents an examination of the respective powers of Quebec and Canada in immigration matters and the agreements between the two levels of government on this subject: Cloutier-Lang (1971), Bienvenu-Andras (1975) and Couture-Cullen (1978). R.T./tr. M.M.

Résumé – Cet article porte sur l'examen des compétences respectives du Québec et du Canada en matière d'immigration et des ententes entre les deux paliers de gouvernement à ce sujet : Cloutier-Lang (1971), Bienvenu-Andras (1975) et Couture-Cullen (1978). R.T.

66. PALMER H. (ED.) (1975)
Immigration and the Rise of Multiculturalism. Toronto, Copp Clark Publishing, viii, 216 pp.

Abstract – The articles in this book outline major issues which immigration to Canada has raised and problems faced by immigrants. Some of the topics discussed here are the impact of immigrants on Canada's social, economic, political and religious life, immigration policy and the basic attitudes of different sectors of Canadian society towards immigration. In the appendix tables relate to historical movements (1871-1971) of "other ethnic groups" (non-British, non-French and non-Native ethnic groups). Suggested readings follow. D.Z.

Résumé – Les articles dans cet ouvrage soulignent les principaux problèmes reliés à l'immigration au Canada ainsi que les problèmes auxquels les immigrants ont eu à faire face. Il est question de l'influence des immigrants sur la vie sociale, économique, politique et religieuse au Canada, de la politique de l'immigration et des attitudes fondamentales des différentes cellules de la société à l'égard de l'immigration. En annexe, on trouve des tableaux relatifs aux mouvements historiques (1871-1971) des « autres groupes ethniques » (groupes ethniques non britanniques, non français, non autochtones) ainsi qu'une liste de lecture recommandée. D.Z./tr. L.L.

67. DEPARTMENT OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION — GOVERNMENT OF CANADA (1978)
Agreement Between the Government of Canada and the Government of Quebec with Regard to Co-operation on Immigration Matters and on the Selection of Foreign Nationals Wishing to Settle Either Permanently or Temporarily in Quebec. Ottawa, The Department, 18 pp. (Better known as "Couture-Cullen Agreement".)

68. MINISTÈRE DES COMMUNAUTÉS CULTURELLES ET DE L'IMMIGRATION – GOUVERNEMENT DU QUÉBEC (1978)
Entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec portant sur la collaboration en matière d'immigration et sur la sélection des ressortissants étrangers qui souhaitent s'établir au Québec à titre permanent ou temporaire. Québec, le Ministère, 19 p. (Mieux connu sous l'appellation « Entente Couture-Cullen »).

69. LACHAPELLE, R. (1987)
Les communautés culturelles du Québec. Tome 2 : Originaires de l'Europe du Nord. (Sous la dir. de Y. Oryschuk). Préface : « Immigration et politique d'immigration au Québec », Montréal, Fides, pp. 6-11 (Société d'histoire de communautés culturelles du Québec).

Abstract – The author gives a historical description of immigration to Quebec. Under the extensive category "Immigration and Political Immigration to Quebec", he addresses the problems of populating and

Résumé – L'auteur trace un portrait historique de l'immigration au Québec. Sous le vaste thème suivant : « Immigration et politique d'immigration au Québec », il aborde les problèmes de peuplement et de surpeu-

overpopulating and the question of immigration in relation to language. He discusses the three administrative agreements reached between Quebec and the government of Canada: the Cloutier-Lang Accord (1971), the Bienvenu-Andras Accord (1975), the Couture-Cullen Accord (1978). He evokes the current preoccupations of the government of Quebec in view of a declining and aging population. He addresses the problems of the birth rate in the face of the rise of immigration in a linguistic and economic context. R.T./tr. M.M.

plement et la question de l'immigration en rapport avec la langue. Il fait part des trois ententes administratives conclues entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Canada : Cloutier-Lang (1971); Bienvenu-Andras (1975) et Couture-Cullen (1978). Il évoque les préoccupations actuelles du gouvernement du Québec face au déclin et au vieillissement de sa population. Il aborde les problèmes de redressement du taux de croissance face à l'augmentation de l'immigration dans un cadre linguistique et économique. R.T.

12 LANGUAGE OF WORK/ LANGUE DE TRAVAIL

70. OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES (1988)
Language Audit. Four Facilities of the Department of National Defence in the National Capital Region. Ottawa, Commissioner of Official Languages, mult. pag.

Abstract – This report summarizes the principal observations of a language audit (client services, language of work, language of service, etc.) conducted in four facilities of the Department of National Defence in the National Capital Region by the Office of the Commissioner of Official Languages in 1986. The four facilities are recruiting services, police and security, 3 Air Movement Unit and the 76 Communication Group Headquarters. Appendix: 1) Recommendations on the sectors examined, excerpted from the 1977 Special Study by the Office of the Commissioner of Official Languages; 2) Reactions of the Department of National Defence to the Commissioner's recommendations. D.Z.

COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES (1988)
Vérification linguistique. Quatre installations de la Défense nationale dans la région de la capitale nationale. Ottawa, Commissaire aux langues officielles, pag. mult.

Résumé – Ce rapport contient un résumé des principales observations qui ressortent d'une vérification linguistique (services à la clientèle, langue de travail, langue de service, etc.) effectuée en 1986 par le Commissariat aux langues officielles et portant sur quatre installations du ministère de la Défense nationale dans la région de la capitale nationale. Ces installations sont les services de recrutement, la Section de police et sécurité, la 3e Unité des Mouvements aériens et le Quartier général du 76e groupe des Communications. En annexe on trouve les documents suivants : 1) Texte des recommandations relatives aux secteurs étudiés, extrait de l'Étude spéciale de 1977 du Commissariat aux langues officielles; 2) Réactions du ministère de la Défense nationale aux recommandations du Commissaire aux langues officielles. D.Z.

71. TREASURY BOARD OF CANADA (1980)
The Use of Both Official Languages in the Bilingual Regions of the Federal Public Service 1978-79. Ottawa, Treasury Board Secretariat of Canada, 85 pp.

CONSEIL DU TRÉSOR DU CANADA (1980)
L'utilisation des deux langues officielles dans les régions bilingues de la fonction publique du Canada en 1978-1979. Ottawa, Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada, 90 p.

72. DE VRIES, J. (1986)
Towards a Sociology of Languages in Canada. Chap. 4: "Language Use in Public Domains". Québec, International Center for Research on Bilingualism, pp. 80-100 (B-153).

Abstract – This book brings together up-to-date coverage of the Canadian language phenomenon within a macro-sociological framework. Chapter four describes patterns of language used in various domains (family, school system, workplace, mass communications media). Data show that shifts have taken place. The regional majority language has played a very powerful role; in fact, many regional minorities show rather high propensities to shift to the majority language, even at home. The beneficiaries of such shifts are English in every part of the country except Quebec, and French in Quebec. Tables are included. D.Z.

Résumé – L'ouvrage constitue une mise à jour du phénomène linguistique canadien à l'intérieur d'un cadre macro-sociologique. Dans le quatrième chapitre, on trouve des modèles d'usage des langues dans divers domaines (famille, système scolaire, monde du travail, communication dans les médias). Les données statistiques démontrent qu'il s'est produit des transferts : la langue de la majorité régionale a joué un rôle très déterminant. C'est ainsi que de nombreuses minorités régionales ont démontré une forte propension à adopter la langue de la majorité, même au foyer. Le grand gagnant de ces transferts est l'anglais dans toutes les parties du pays, sauf au Québec où le français se maintient. Des tableaux y sont inclus. D.Z./tr. L.L.

73. BRETON, R. ET G. GRANT (1981)
La langue de travail au Québec. Synthèse de la recherche sur la rencontre de deux langues. Montréal, Institut de recherches politiques, xxviii, 107 p.

Abstract – With the aid of all the studies carried out in Quebec the authors trace the linguistic situation at work and examine factors that have contributed to a changing situation. The socio-political context of the study is defined by examining the historical aspect of Quebec and federal laws concerning language policy. Finally, the authors note that in the past few years a growing industry of francisation has appeared. R.T./tr. M.M.

Résumé – À l'aide de toutes les études faites au Québec, les auteurs tracent le tableau de la situation linguistique au travail et examinent certains facteurs qui ont contribué à la transformer. Le contexte socio-politique de l'étude est défini en examinant l'historique des lois québécoises et fédérales en matière de politique des langues. Les auteurs concluent qu'il y a eu apparition et croissance, au cours des dernières années, d'une industrie de la francisation. R.T.

13 LANGUAGES IN CONTACT/ LANGUES EN CONTACT

74. MACKEY, W.F. (1976)
Bilinguisme et contact des langues. Paris, Klincksieck, 539 p.

Abstract – This book is devoted to the problems and the methods of studying bilingualism and the contact of languages and to possible solutions by the use of comparative objective methods and by the quantification of the variables relating to the individual, the language and the group. It contributes to the understanding of one of the great dilemmas of our century: the contradiction between the right of a group to its ethnic survival and the right of the individual to cultural liberty. M.-B.L./tr. M.M.

Résumé – L'auteur traite des problèmes et des méthodes touchant l'étude du bilinguisme et du contact des langues. Il propose aussi des solutions possibles grâce à l'utilisation de méthodes comparées objectives et à la quantification des variables touchant l'individu, la langue et le groupe. Le document nous aide à comprendre l'un des grands dilemmes de notre siècle : la contradiction entre le droit du groupe à la survivance ethnique et le droit de l'individu à la liberté culturelle. M.-B.L.

75. DARBELNET, J. (1976)
Le français en contact avec l'anglais en Amérique du Nord. Québec, Les Presses de l'Université Laval, [5], 146 p. (Travaux du Centre international de recherche sur le bilinguisme (CIRB); A-12).

Abstract – This work brings together several articles written from 1963 to 1970 for a Canadian public. As well, a study on bilingualism includes some observations that may interest a non-Canadian public. The subjects treated are the linguistic tradition in Canada, the urbanization of Montreal with regard to the French fact, and the sociology of linguistic contacts in Canada and New England. The work also addresses itself to second-language professors (French-English) and presents some precise examples of linguistic contamination. It contains an index of anglicisms and a general index. M.D./tr. M.M.

Résumé – L'ouvrage réunit des articles écrits de 1963 à 1970 pour un public canadien. Une étude sur le bilinguisme comprend des observations pouvant intéresser un public étranger. Les sujets traités portent sur la tradition linguistique au Canada, sur l'urbanisation montréalaise à l'égard du fait français et sur la sociologie des contacts linguistiques au Canada et en Nouvelle-Angleterre. Il s'adresse également aux professeurs de langue seconde (français-anglais) et contient des exemples précis de contamination linguistique. Il comporte un index d'anglicismes et un index des notions portant sur l'ensemble du volume. M.D.

76. CARTWRIGHT, D.G. (1987)
"Accommodation Among the Anglophone Minority in Quebec to Official Language Policy: A Shift in Traditional Patterns of Language Contact." *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Vol. 8, Nos. 1-2, June, pp. 187-212.

Abstract – The purpose of this paper is to demonstrate the changes in language contacts between the minority Anglophones and the French-speaking majority that have been evolving in Quebec since language policy measures were introduced. The author explains the background of the "majority attitude" among Quebec Anglophones and looks at historical processes that produced the settlement patterns. An overview of those processes is discussed for one Quebec region in the context of language zones. Tables and figures are included. D.Z.

Résumé – Dans cet article, l'auteur démontre les changements survenus avec le contact des langues au Québec entre la minorité anglophone et la majorité francophone depuis l'adoption de mesures législatives. Il donne les raisons qui motivent les anglophones du Québec à adopter une « attitude majoritaire » et examine les processus historiques qui ont généré les modèles du peuplement. Il présente une vue d'ensemble de ces processus en donnant l'exemple d'une région du Québec dans le contexte des zones linguistiques. L'article contient des tableaux et des graphiques. D.Z./tr. L.L.

77. CARTWRIGHT, D.G. (1980)
Official-Language Populations in Canada. Patterns and Contacts. Montreal, Institute for Research on Public Policy/Institut de recherches politiques, xxii, 165 pp. (Occasional Paper; 16.)

Abstract – This paper is an attempt to examine some of the processes and patterns associated with the contact and interaction of Canada's two official language populations. The author's interest lies in social and political geography as it relates to these linguistic groups. The first chapter bases its analysis on real relationships and their development, variation in the scale of analysis, and the hierarchy of language zones in Canada. Chapter two consists of a historical overview of the growth of the linguistic areas of Quebec. In chapter three variations in patterns of settlement and in language contact are analysed from eastern New Brunswick through Quebec and into northern Ontario. The hierarchy of the language islands is analysed in chapter four. The concluding section demonstrates the failure of the Official

Résumé – Dans ce document, l'auteur examine certains processus et modèles touchant aux relations et à l'interaction entre les deux groupes de langue officielle au Canada. L'auteur s'intéresse à la géographie politique et sociale relative aux deux groupes linguistiques. Dans le chapitre premier, l'auteur souligne l'importance des rapports interrégionaux et de leur évolution, des variations dans l'échelle d'analyse et la hiérarchie des zones linguistiques au Canada. Le deuxième chapitre est consacré à un survol historique de l'évolution des zones linguistiques au Québec. Le troisième chapitre contient une analyse des différences dans les modèles de peuplement et de contact linguistique depuis l'est du Nouveau-Brunswick jusqu'au nord de l'Ontario. Le quatrième chapitre comprend une analyse de la hiérarchie des

Languages Act to deal with changes in the sociolinguistic milieu of Canada. Tables and figures are included. M.M.

zones linguistiques. La dernière partie fait ressortir l'impuissance de la *Loi sur les langues officielles* à s'adapter au milieu sociolinguistique du Canada. Le document comprend des tableaux et des graphiques. M.M./tr. D.Z.

14 LINGUISTIC MINORITIES/ MINORITÉS LINGUISTIQUES

78. JOY, R.J. (1977)
Canada's Official Language Minorities. Montreal, C.D. Howe Research Institute, 48 pp.

Abstract – This document presents data on languages spoken in Canada today and in the past. It provides a source of fundamental facts for those who wish to study official language minorities. In a sense, this work constitutes a continuation of *Languages in Conflict*, published in 1967, which contains data from the 1961 census. M.-B.L./tr. M.M.

JOY, R.J. (1978)
Les minorités des langues officielles au Canada. Tr. par Irène Vachon-Spilka, Montréal, Institut de recherches C.D. Howe, v, 50 p.

Résumé – Ce document contient des données sur les langues parlées au Canada aujourd'hui et dans le passé. Il fournit à tous ceux qui s'intéressent aux minorités de langue officielle un ensemble de faits fondamentaux. En un sens, il constitue une suite au document *Languages in Conflict*, publié en 1967 et qui renferme les données tirées du recensement de 1961. M.-B.L.

79. CALDWELL, G. AND E. WADDELL (1982)
The English of Quebec. From Majority to Minority Status. Québec, Institut québécois de recherche sur la culture (IQRC), 464 pp. (Identité et changements culturels; 2.)

Abstract – A collection of essays conceived with the objective of assessing the socio-cultural identity and political allegiance of Anglo-Quebecers in the hope of facilitating their reintegration into a changing Quebec. The contributors to this book write about all areas of Anglophone interest with the exception of business. This collection tries to give a broad view of contemporary English Quebec and to offer a whole range of

CALDWELL, G. ET E. WADDELL (1982)
Les anglophones du Québec. De majoritaires à minoritaires. Québec, Institut québécois de recherche sur la culture (IQRC), 479 p. (Identité et changements culturels; 1).

Résumé – Ouvrage collectif qui présente un bilan de l'identité socioculturelle et de l'allégeance politique des Anglo-Québécois, dans le but de faciliter leur réinsertion dans un Québec en mutation. Les collaborateurs abordent tous les secteurs d'intérêt des anglophones à l'exception de celui des affaires. Le recueil tente de présenter une vue d'ensemble du Québec anglophone contemporain et d'offrir un éventail de

perspectives. The book attempts to provide some guidelines and offers a point of reference to encourage debate on the place of the English-speaking community in the Quebec society of the future. D.T./tr. M.M.

perspectives. On souhaite qu'il suggère certains indices et un premier point de repère pour favoriser le débat sur la place de la communauté anglophone dans la société québécoise de demain. D.T.

80. CHEVRIER, R. (1980)
Le français au Canada. Situation à l'extérieur du Québec. Québec, Conseil de la langue française, 61 p. (Notes et documents; 32).

Abstract – The general picture outlined in this work permits an overview of French-speaking people across the country in its presentation of the most essential elements of information. The author gives a demographic assessment of Francophones outside Quebec. He treats written and electronic mass media as well as the means of economic and cultural life of the official language minority outside Quebec. The legislation and administrative measures affecting the use of languages in Canada are approached in the same manner as the language of instruction in the different Canadian provinces. Numerous tables complete the work. D.Z./tr. M.M.

Résumé – L'ouvrage présente un tableau général qui permet d'avoir une vue d'ensemble du français à travers le pays en s'en tenant à des éléments d'information essentiels. L'auteur effectue un bilan démographique des francophones hors du Québec. Il traite des médias écrits et électroniques ainsi que des moyens de vie économique et culturelle de la minorité de langue officielle à l'extérieur du Québec. Il est question des lois et des mesures administratives qui touchent l'emploi des langues au Canada ainsi que de la langue de l'enseignement dans les différentes provinces canadiennes. De nombreux tableaux complètent l'ouvrage. D.Z.

81. DAIGLE, J. (SOUS LA DIR.) (1980)
Les Acadiens des Maritimes : études thématiques. Moncton, Centre d'études acadiennes, 691 p.

Abstract – This work is a collection of articles treating many aspects of Acadian life in the Maritimes. The account and the presentation are not limited solely to a historical context, but rather they make use of techniques and approaches stemming from the social sciences, the arts and judicial precedents. With the aid of a chronological presentation the authors have tried to make possible a reconstruction of the life of the Acadian community. M.-B.L./tr. M.M.

Résumé – Cet ouvrage rassemble une série d'articles qui traitent de nombreux aspects de la vie des Acadiens des Maritimes. Dans le récit et la présentation, les auteurs ne se sont pas limités au cadre historique, mais ils ont utilisé les techniques et les approches des sciences sociales, des arts et de la jurisprudence. Grâce à une présentation chronologique, ils ont voulu reconstituer la vie de la communauté acadienne. M.-B.L.

82. MASSÉ, S. (1988)
Démocraties et minorités linguistiques : le cas de la communauté franco-manitobaine. Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme (CIRB), [5], 105 p. (B-168).

Abstract – This study has a double goal. First, it aims at proving that the pattern of parliamentary democracy has not respected linguistic minority rights in Canada and that it does not meet the needs of a modern, diversified society by reason of defects in its intrinsic nature. Secondly, it suggests the establishment of a new paradigm, receptive to minority rights, to offset the shortcomings of the parliamentary system. Basing his work on the case of the Franco-Manitoban community, the author attempts to demonstrate how and why the parliamentary structure was the prime mover in the negation of the rights of this community. He takes into consideration solutions proposed by three disciplines which do recognize the rights of minorities in order to create an authentic consensual regime in Canada. A.A./tr. M.M.

Résumé – L'auteur de cette étude vise un double objectif. D'abord, il cherche à prouver que le modèle de démocratie parlementaire ne respecte pas les droits des minorités linguistiques au Canada et, par surcroît, ne répond plus aux exigences d'une société moderne et diversifiée en raison de tares dans sa nature intrinsèque. Ensuite, il propose l'établissement d'un nouveau paradigme, réceptif aux droits des minorités, afin de combler le manque engendré par le modèle parlementaire. En s'appuyant sur le cas de la communauté franco-manitobaine, l'auteur tente de démontrer comment et pourquoi le modèle parlementaire a été le principal artisan dans la négation des droits de cette communauté. Ensuite, il fait part des solutions proposées par trois disciplines en ce qui a trait à la reconnaissance des droits des minorités afin de créer au Canada un régime consensuel authentique. R.A.

83. SEE NO. 46 (CLIFT AND McLEOD ARNOPOULOS).

VOIR Nº 46 (CLIFT ET McLEOD ARNOPOULOS).

84. SEE NO. 47 (FÉDÉRATION DES FRANCOPHONES HORS QUÉBEC).

VOIR Nº 47 (FÉDÉRATION DES FRANCOPHONES HORS QUÉBEC).

15 MULTICULTURALISM/ MULTICULTURALISME

85. PARLIAMENT OF CANADA (1988)
An Act for the preservation and enhancement of multiculturalism in Canada. Ottawa, Department of Supply and Services Canada, 7 pp.

PARLEMENT DU CANADA (1988)
Loi sur le maintien et la valorisation du multiculturalisme au Canada. Ottawa, ministère des Approvisionnements et Services Canada, 7 p.

86. STATISTICS CANADA (1989)
Profile of Ethnic Groups. Ottawa, Statistics Canada, mult. pag. (93-154).

STATISTIQUE CANADA (1989)
Profil des groupes ethniques. Ottawa, Statistique Canada, pag. mult. (93-154).

Abstract – This publication presents a statistical profile of selected ethnic groups. For each group, single and multiple origins are shown by selected demographic, social and economic characteristics such as age, marital status, mother tongue, education and income. The level of geography is in Canada only. (Census data collected in 1986.) A.A.

Résumé – Cette publication donne un profil statistique de certains groupes ethniques. Pour chaque groupe, les origines uniques et multiples sont indiquées selon certaines caractéristiques démographiques, sociales et économiques, comme l'âge, l'état civil, la langue maternelle, la scolarité et le revenu. Les données sont présentées pour le Canada seulement. (D'après le recensement de 1986.) R.A.

87. PORTER, J. (1965)
The Vertical Mosaic. An Analysis of Social Class and Power in Canada. Toronto, University of Toronto Press, xxii, 626 pp.

Abstract – This book is a study of the relationship between social class and power in Canadian society. The author looks at the institutional context within which decisions are made and the type of people who make them. The hierarchical relationship between Canada's many cultural groups is a recurring theme. The book is divided in two parts: the structure of class and the structure of power. Migration, ethnicity, income, education, economic elitism and power, labour, the political system, bureaucracy, mass media, as well as clergy and relations between elites, are some of the subjects discussed. Tables and figures highlight the text. D.Z.

Résumé – Dans cet ouvrage, l'auteur étudie les rapports entre classe sociale et pouvoir dans la société canadienne. Il examine le contexte institutionnel où se prennent les décisions et le type de personnes qui les prennent. Le rapport hiérarchique entre les divers groupes culturels au Canada constitue le thème central de l'ouvrage. Celui-ci se divise en deux parties : la structure des classes et la structure du pouvoir. L'immigration, l'ethnicité, le revenu, l'éducation, l'élite économique et le pouvoir, la main-d'œuvre, les partis politiques, la bureaucratie, les médias ainsi que le clergé et les relations entre les élites sont autant de sujets abordés. L'ouvrage contient également des tableaux et des graphiques. D.Z./tr. L.L.

88. SAMUDA, R.J., J.W. BERRY AND M. LAFERRIÈRE (EDS.) (1984)
Multiculturalism in Canada. Social and Educational Perspectives. Toronto, Allyn and Bacon, viii, 446 pp.

Abstract – The articles in this book try to fill the need in faculties of education, social sciences departments and school boards across Canada to prepare teachers to cope with the realities of multiculturalism in the schools. Part one provides the perspectives, insights and background information necessary for an understanding of multicultural education

Résumé – Par les articles de cet ouvrage, on essaie de répondre aux besoins des facultés d'éducation, des départements de sciences sociales et des conseils scolaires au Canada, de préparer les futurs professeurs à faire face aux réalités que présente le multiculturalisme dans les écoles. La première partie fournit les perspectives, les fondements et l'infor-

in Canada. Part two gives information that can help teachers and administrators better understand the nature and origins of ethnic attitudes and intolerance among students and the possibility of changing such attitudes. Parts three, four and five deal with issues and programs from the points of view of language, adaptation, assessment and counselling. D.Z.

mation historique nécessaires pour comprendre l'éducation multiculturelle au Canada. La deuxième partie contient l'information permettant aux enseignants et aux administrateurs de mieux comprendre la nature et les origines des attitudes ethniques et de l'intolérance chez les étudiants et le rôle qu'ils peuvent jouer pour changer de telles attitudes. Les troisième, quatrième et cinquième parties traitent des problèmes et des programmes d'un point de vue linguistique, sous les aspects de l'adaptation, de l'évaluation et du counselling. D.Z./tr. L.L

SUBJECT INDEX

THEMES	PAGE
1. Generalities (1-20)	9-14
2. Attitudes of Canadians towards official bilingualism (21-24)	15-16
3. Institutional bilingualism (25-28)	17-19
4. Federal-provincial collaboration (29-32)	19-20
5. Costs of official bilingualism (33-34)	21-22
6. Linguistic demography (35-39)	22-25
7. Linguistic rights (40-44)	25-27
8. Linguistic duality (45-48)	28-29
9. Education (49-56)	30-33
10. History (official bilingualism) (57-63)	33-37
11. Immigration (64-69)	37-39
12. Language of work (70-73)	39-40
13. Languages in contact (74-77)	41-43
14. Linguistic minorities (78-84)	43-45
15. Multiculturalism (85-88)	45-47

INDEX DES THÈMES

THÈMES	PAGE
1. Généralités(1-20)	9-14
2. Attitudes des Canadiens à l'égard du bilinguisme officiel (21-24)	15-16
3. Bilinguisme institutionnel (25-28)	17-19
4. Collaboration fédérale-provinciale (29-32)	19-20
5. Coûts du bilinguisme officiel (33-34)	21-22
6. Démographie linguistique (35-39)	22-25
7. Droits linguistiques (40-44)	25-27
8. Dualité linguistique (45-48)	28-29
9. Éducation (49-56)	30-33
10. Histoire (bilinguisme officiel) (57-63)	33-37
11. Immigration (64-69)	37-39
12. Langue de travail (70-73)	39-40
13. Langues en contact (74-77)	41-43
14. Minorités linguistiques (78-84)	43-45
15. Multiculturalisme (85-88)	45-47

AUTHOR INDEX

NUMBERS REFER TO PARAGRAPHS.

AUTHORS

ALLAIRE, F. 28
ASSOCIATION FOR CANADIAN STUDIES 35
BASTARACHE, M. 40
BERRY, J.W. 88
BIBEAU, G. 28, 53
BOURBEAU, R. 16
BRAËN, A. 40
BRETON, A. 34
BRETON, R. 73
BROSSARD, J. 65
BRUNET, M. 60
BURNET, J.R. 62
CALDWELL, G. 79
CALVÉ, P. 52
CARDINAL, P. 28
CARTWRIGHT, D.G. 76, 77
CASTONGUAY, C. 38
CHEVRIER, R. 80
CLIFT, D. 46
COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES OF CANADA 2, 12, 33
CONFÉRENCE PERMANENTE DES INSTITUTIONS ACADIENNES 3
COULOMBE, P.E. 4, 25
COUNCIL OF MINISTERS OF EDUCATION, CANADA 29, 30, 31
DAIGLE, J. 81
DARBELNET, J. 75
DE MONTIGNY, Y. 65
DEPARTMENT OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION – GOVERNMENT OF CANADA 67
DESCHÊNES, J. 41
DE VRIES, J. 72
DIDIER, E. 40
DUBÉ-SIMARD, L. 24
FÉDÉRATION DES FRANCOPHONES HORS QUÉBEC 47
FEDERATION OF CANADIAN MUNICIPALITIES 19
FLETCHER, J.P. 22
FOUCHER, P. 40, 44
GAGNON, M. 23
GAUVREAU, D. 39
GOVERNMENT OF CANADA 17
GOVERNMENT OF NEW BRUNSWICK 5, 6
GOVERNMENT OF QUEBEC 8
GRANT, G. 73
HAMMERLY, H. 54
HENRIPIN, J. 36
HÉROUX, M. 57

INDEX DES AUTEURS

LES CHIFFRES RENVOIENT AUX NUMÉROS DE PARAGRAPHE.

AUTEURS

ALLAIRE, F. 28
ASSOCIATION D'ÉTUDES CANADIENNES 35
BASTARACHE, M. 40
BERRY, J.W. 88
BIBEAU, G. 28, 53
BOURBEAU, R. 16
BRAËN, A. 40
BRETON, A. 34
BRETON, R. 73
BROSSARD, J. 65
BRUNET, M. 60
BURNET, J.R. 62
CALDWELL, G. 79
CALVÉ, P. 52
CARDINAL, P. 28
CARTWRIGHT, D.G. 76, 77
CASTONGUAY, C. 38
CHEVRIER, R. 80
CLIFT, D. 46
COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES DU CANADA 2, 12, 33
COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES 35, 58, 70
COMMISSION ROYALE D'ENQUÊTE SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME 9
COMMISSION DE L'UNITÉ CANADIENNE 10
CONFÉRENCE PERMANENTE DES INSTITUTIONS ACADIENNES 3
CONSEIL DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION (CANADA) 29, 30, 31
CONSEIL DU TRÉSOR DU CANADA 63, 71
COULOMBE, P.E. 4, 25
DAIGLE, J. 81
DARBELNET, J. 75
DE MONTIGNY, Y. 65
DE VRIES, J. 72
DEPARTMENT OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION – GOVERNMENT OF CANADA 67
DESCHÊNES, J. 41
DIDIER, E. 40
DUBÉ-SIMARD, L. 24
FÉDÉRATION CANADIENNE DES MUNICIPALITÉS 19
FÉDÉRATION DES FRANCOPHONES HORS QUÉBEC 47
FLETCHER, J.P. 22
FOUCHER, P. 40, 44
GAGNON, M. 23
GAUVREAU, D. 39
GOUVERNEMENT DU CANADA 17
GOUVERNEMENT DU NOUVEAU-BRUNSWICK 5, 6

INNIS, H.R. 11
JONES, R. 59
JOY, R.J 45, 78
KEATING, N. 32
LACHAPELLE, R. 36, 37, 69
LAFERRIÈRE, M. 88
LAMBERT, W.E. 56
LANGUAGE AND SOCIETY 18
LAVOIE, L. 21
LECLERC, J. 26
MACKEY, W.F. 74
MASSÉ, S. 82
McLEOD ARNOPOULOS, S. 46
MINISTÈRE DES COMMUNAUTÉS CULTURELLES ET DE L'IMMIGRATION – GOUVERNEMENT DU QUÉBEC 68
MOLLICA, A.S. 52, 55
OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES 35, 58, 70
PALMER, H. 62, 66
PARLIAMENT OF CANADA 1, 85
PORTER, J. 87
PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD OF CANADA 14
PROULX, J.-P. 42
PURVES, G. 15
RAVAULT, R.-J. 48
ROBICHAUD, J. 27
ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM 9
RUDIN, R. 61
RUSSELL, P. 22
SAMUDA, R.J. 88
SECRETARY OF STATE OF CANADA 13, 20, 30, 35
SNIDERMAN, P.M. 22
SOUCIE, R. 15
STATISTICS CANADA 50, 64, 86
STERN, H.H. 52
TASK FORCE ON CANADIAN UNITY 10
TAYLOR, D.M. 24
TERMOTE, M. 39
TETLOCK, P.E. 22
THÉRIAULT, M. 7
TREASURY BOARD OF CANADA 63, 71
TUCKER, G.R. 56
WADDELL, E. 79
WOEHRLING, J. 43

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC 8
GRANT, G. 73
HAMMERLY, H. 54
HENRIPIN, J. 36
HÉROUX, M. 57
INNIS, H.R. 11
JONES, R. 59
JOY, R.J 45, 78
KEATING, N. 32
LACHAPELLE, R. 36, 37, 69
LAFERRIÈRE, M. 88
LAMBERT, W.E. 56
LANGUE ET SOCIÉTÉ 18
LAVOIE, L. 21
LECLERC, J. 26
MACKEY, W.F. 74
MASSÉ, S. 82
McLEOD ARNOPOULOS, S. 46
MINISTÈRE DES COMMUNAUTÉS CULTURELLES ET DE L'IMMIGRATION – GOUVERNEMENT DU QUÉBEC 68
MOLLICA, A.S. 52, 55
PALMER, H. 62, 66
PARLEMENT DU CANADA 1, 85
PORTER, J. 87
PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR DU CANADA 14
PROULX, J.-P. 42
PURVES, G. 15
RAVAULT, R.-J. 48
ROBICHAUD, J. 27
RUDIN, R. 61
RUSSELL, P. 22
SAMUDA, R.J. 88
SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA 13, 20, 30, 35
SNIDERMAN, P.M. 22
SOUCIE, R. 15
STATISTIQUE CANADA 50, 64, 86
STERN, H.H. 52
TAYLOR, D.M. 24
TERMOTE, M. 39
TETLOCK, P.E. 22
THÉRIAULT, M. 7
TUCKER, G.R. 56
WADDELL, E. 79
WOEHRLING, J. 43

AGENCY PUBLICATIONS

AGENCIES WHICH PUBLISH MATERIALS RELATING TO OFFICIAL LANGUAGES

Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL)
110 O'Connor Street
Ottawa, Canada
K1A 0T8

International Center for Research on Bilingualism (ICRB). Now the *International Center for Research on Language Planning* (ICRLP)
Faculté des lettres
Université Laval
Pavillon Charles-De-Koninck
Cité universitaire
Sainte-Foy (Québec)
G1K 7P4
(418) 656-3232

Office de la langue française (OLF)
800 Place Victoria
P.O. Box 316
Montreal, Quebec
H4Z 1G8

Conseil de la langue française (CLF)
1410 Stanley Street, 7th Floor
Montreal, Quebec
H3A 1P8

Ontario Institute for Studies in Education (OISE)
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V6

Secretary of State
Department of Communications
Ottawa, Canada
K1A 0M5

PUBLICATIONS D'ORGANISMES

ORGANISMES QUI PUBLIENT DES DOCUMENTS RELATIFS AUX LANGUES OFFICIELLES

Commissariat aux langues officielles (CoLO)
110, rue O'Connor
Ottawa, Canada
K1A 0T8

Centre international de recherche sur le bilinguisme (CIRB). Maintenant le *Centre international de recherche en aménagement linguistique* (CIRAL)
Faculté des lettres
Université Laval
Pavillon Charles-De-Koninck
Cité universitaire
Sainte-Foy (Québec)
G1K 7P4
(418) 656-3232

Office de la langue française (OLF)
800, place Victoria
C.P. 316
Montréal (Québec)
H4Z 1G8

Conseil de la langue française (CLF)
1410, rue Stanley, 7e étage
Montréal (Québec)
H3A 1P8

Ontario Institute for Studies in Education (OISE).
252, rue Bloor ouest
Toronto (Ontario)
M5S 1V6

Secrétariat d'État
Division des Communications
Ottawa, Canada
K1A 0M5

MAGAZINES – PERIODICALS

MAGAZINES AND PERIODICALS DEALING WITH THE OFFICIAL LANGUAGES

Bulletin of the CAAL. Montreal, Canadian Association of Applied Linguistics.

Canadian Ethnic Studies. Halifax, N.S., Ethnic Studies Association.

Canadian Bar Review. Ottawa, Canadian Bar Association.

Dialogue. Toronto, Council of Ministers of Education, Canada.

Égalité. Moncton, Société acadienne d'analyse politique.

Journal of Multilingual Development. Clevedon, England, Multilingual Matters.

Language Problems and Language Planning. Austin, University of Texas Press in co-operation with the Center for Research and Documentation on World Language Problems.

Language and Society. Ottawa, Office of the Commissioner of Official Languages.

META: Journal des traducteurs. Montréal, Presses de l'Université de Montréal.

Québec français. Québec, Les Publications Québec français.

Revue de l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF). Québec, Association canadienne d'éducation de langue française.

The Canadian Modern Language Review. Welland, Ontario, Ontario Modern Language Teachers Association.

REVUES – PÉRIODIQUES

REVUES ET PÉRIODIQUES RELATIFS AUX LANGUES OFFICIELLES

Bulletin de l'ACLA. Montréal, Association canadienne de linguistique appliquée.

Études ethniques au Canada. Halifax (N.-É.), Société canadienne d'études ethniques.

La Revue du Barreau canadien. Ottawa, Association du Barreau canadien.

Dialogue. Toronto, Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

Égalité. Moncton, Société acadienne d'analyse politique.

Journal of Multilingual Development. Clevedon, England, Multilingual Matters.

Language Problems and Language Planning. Austin, University of Texas Press in co-operation with the Center for Research and Documentation on World Language Problems.

Langue et Société, Ottawa, Commissariat aux langues officielles.

META : Journal des traducteurs. Montréal, Presses de l'Université de Montréal.

Québec français. Québec, Les Publications Québec français.

Revue de l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF). Québec, Association canadienne d'éducation de langue française.

Revue canadienne des langues vivantes. Welland, Ontario, Association ontarienne des professeurs de langues vivantes.